

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

Центр дополнительного образования



Содержание

1 Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля).....	3
2 Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)	5
2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)	5
2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля) ...	12
3 Список рекомендуемых источников	13
3.1 Основная и дополнительная литература	13
3.2 Периодические издания	14
3.3 Ресурсы сети Интернет	14
4 Фонд оценочных средств.....	14
4.1 Перечень примерных контрольных вопросов и заданий	14
4.2 Примерная тематика рефератов	21
4.3 Примерный перечень вопросов к экзамену	21

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Форма обучения
очно-заочная

Чебоксары
2015

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)

Цели и задачи дисциплины.

Цель дисциплины

- подготовка специалистов, знающих ведущие закономерности перевода с английского языка на русский и обратно, и способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- привить слушателям прочные знания основных понятий теории перевода;
- научить слушателей необходимым умениям и навыкам адекватного перевода с английского языка на русский и обратно, ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки;
- сформировать у слушателей целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;
- сформировать у слушателей умение определять степень адекватности перевода;
- выработать у слушателей навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
- развить у слушателей лингвотеретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

организационно-коммуникационная деятельность.

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

Слушатель в результате освоения дисциплины должен обладать **профессиональными компетенциями** (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов

перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

информационно-аналитическая деятельность.

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;

- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

Иметь представление:

- о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

- о прагматических аспектах теории перевода;

- об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

Владеть:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ;

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления ;

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию,

2. Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как лингвистическая дисциплина	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Язык и перевод. Переводческое сопоставление языков. Перевод как «межкультурная трансформация» текста. Этапы процесса перевода. Единицы перевода. Теория соответствий и трансформаций. Текст подлинника – текст перевода. Переводческое сопоставление языков. Контекст и перевод. «Вертикальный контекст». Концептуальный аппарат теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Перевод в современном мире. Структура науки о переводе. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Перевод и межкультурная коммуникация.	Конспект Устный опрос

2	История перевода и переводоведения	История перевода в Европе (от античности до XX века). Греческие авторы на латыни. Уровень развития знаний о языке в эпоху античности. Первые переводы Библии на греческий, латынь. Готская Библия Вульфила (IV в н.э.). Перевод в эпоху средневековья. Монастырские школы. Альфред Великий. Эпоха Возрождения и появление светской литературы. Перевод, ориентированный на передачу содержания. Художественная обработка в процессе перевода. Вольный перевод. Появление первых трактатов о переводе. Перевод в эпоху классицизма и его связь с эстетикой классицизма.	
3	Эквивалентность перевода при функционально-ситуативного содержания оригинала	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности. Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации. Типы языковых значений. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.	

		Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности.	
4	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации	Трансформация как способ логического мышления. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен). Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опускание. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. Транслитерация, транскрипция. Роль контекста при переводе. Виды контекстов. Метод компенсации.	
5	Лексико-семантические трудности перевода	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения слов при переводе. Лексические трансформации, связанные с различной сочетаемостью слов в английском и русском языках. Безэквивалентная лексика. Понятие реалии. Классификация реалий. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование; семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видového	

		термина родovým. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста. Фразеологические единицы. Идеоматичность и образность фразеологических единиц. Возможности адекватной фразеологической замены. Перевод идиом (фразеологических срощений). Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках. Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Транслитерация и параллельный комментарий. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение. Пословицы и поговорки в переводе.	
6	Грамматические аспекты перевода	<i>Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.</i> Артикль и средства передачи указательного значения, значения определенности и логической выделенности. Конструкции и комплексы с инфинитивом. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом «with». Казуативные конструкции. Слова-заместители. Явления, связанные с исчезновением флексий в английском языке. <i>Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и</i>	

		<p>употреблении эквивалентных форм и конструкций. Несовпадение категории числа в английском и русском языках. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного местоимения и их передача при переводе. Замена частей речи. Пассивная конструкция. Модальные глаголы. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Согласование времен и временная система языка перевода. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.</p> <p><i>Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.</i></p> <p>Однородные члены. Вводные предложения. Предложения, содержащие оговорки. Синтаксические конструкции и варианты соответствий. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения в английском языке. Дополнения и обстоятельства, особенности их перевода</p> <p>Перевод атрибутивных препозитивных цепочек. Инверсия. тема-рематическое членение, структурно-коммуникативный типы предложения (односоставные предложения, эллипсис, отрицательные конструкции, безличное и неопределенно-личное предложение). Конструкции простого и сложного предложения.</p> <p>Синтаксические трансформации и замены: транспозиции, объединение и разделение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на</p>	
--	--	---	--

		<p>придаточное, добавления и усечения.</p> <p><i>Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования в английском языке. Словообразовательные суффиксы.</i></p>	
7	Стилистические аспекты перевода	<p>Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и трудностей их адекватного воспроизведения в языке перевода. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода. Параллелизм конструкций, бессоюбие, многосоюбие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода. Соответствие синтаксических конструкций: эллипсис, редукция, упрощение синтаксических связей, синтаксические способы компрессии в языке оригинала и языке перевода.</p> <p>Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.</p>	
8	Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста	<p>Функционально-стилистические характеристики текста. Функционально-стилистические маркеры текста. Возможности и варианты соответствий. Роль фоновых</p>	

	<p>знаний в передаче прагматического компонента.</p> <p>Текстовые жанры в письменном переводе. Научный и научно-технический тексты. Научно-учебный текст. Научно-популярный текст. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях.</p> <p>Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.</p> <p>Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.</p> <p>Газетно-журнальный текст. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала.</p> <p>Энциклопедический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст. Философский текст. Объявления. Законодательный текст. Религиозный текст. Инструкция. Рецепты. Траурное объявление и некролог. Мемуары.</p> <p>Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. Приемы синхронного перевода.</p> <p>Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь. Военный перевод.</p>	
--	---	--

9	Основы этики переводчика	<p>Обоснование важности профессиональной этики переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Неприкосновенность текста. Филологическая подготовка и предварительная работа с текстом. Важность выявления функциональных доминант. Специфика работы устного переводчика. Основы этики устного общения. Нейтральность личностной позиции переводчика. Позиция устного переводчика по отношению к отклонениям от литературной нормы в речи автора устного текста. Поведение переводчика в случае его языковой или тематической некомпетентности. Поведение переводчика в ситуации конфликтного общения сторон. Специфика синхронного перевода. Особенности этических норм для переводчика письменного текста. Письменный перевод со специальными задачами (тематическое извлечение информации, адаптация, сокращение и др.)</p> <p>Комплексе «второстепенности» как помеха в труде переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Авторское право на перевод. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Мера ответственности переводчика за переведенный текст.</p>	
---	--------------------------	--	--

2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	СР

			Л	ПЗ	ДОТ	
1	2	3	4	5	6	7
1	Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как лингвистическая дисциплина	8	2	4		2
2	История перевода и переводоведения	8	2	4	2	
3	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	8	2	4		2
4	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации	16	4	8	2	2
5	Лексико-семантические трудности перевода	6	2	4		
6	Грамматические аспекты перевода	8	2	4		2
7	Стилистические аспекты перевода	6	2	4	-	
8	Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	8	2	4	-	2
9	Основы этики переводчика	4	2	2	-	-
		72	20	38	4	10

3 Список рекомендуемых источников

3.1 Основная и дополнительная литература

а) основная литература

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.

2. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

3. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

4. *Семенов, А. Л.* Теория перевода : учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования [квалификация "бакалавр"] / А. Л. Семенов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.

5. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

6. *Шугаева, Н. Ю.* Современная англоязычная лексикография : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2014. – 120 с.

б) дополнительная литература

1. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста : учеб. пособ. для вузов по спец. "Лингвистика и межкульт. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3 – е изд., стер. – М. : НВИ. – ТЕЗАУРУС, 2001. – 223 с.

2. *Влахов, С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Валент, 2009.

3. *Казакова, Т. А.* Практикум по художественному переводу. English – Russian = Imagery in translation : [учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение"] / Т. А. Казакова. – Ростов н/Д. : Феникс : СПб. : Союз, 2004. – 310 с.

4. *Латышев, Л. К.* Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие для студ. пер. фак. вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Academia, 2003. – 192 с.

5. *Рецкер, Я. Н.* Теория перевода и переводческая практика / Я.Н. Рецкер. – М. : Валент, 2010.

6. *Сдобников, В. В.* Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Нижний Новгород, 2001.

7. *Федоров, А. В.* Основы общей теории перевода: [учеб. пособ.] : для ин-тов и фак. иностр. языков / А. В. Федоров. – 5 – е изд. – М. : СПб. : Филология три : Филол. фак. СПбГУ, 2002. – 415 с.

3.2 Периодические издания

1. Лингвистический научный журнал «Вопросы языкознания».
2. Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации».

3.3 Ресурсы сети Интернет

<http://www.yazykoznanie.ru/>
<http://ru.wikipedia.org/wiki/>
<http://www.i-u.ru>
<http://www.inion.ru/index.php>
<http://lingva.volsu.ru/links.html>
<http://www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html>
<http://corp.credoreference.com/>
www.linguistlist.org
<http://www.ksu.ru/eng/science/fccl/>
<http://www.philology.ru>
<http://encourse.web-3.ru/literature/textbooks/lexicology/>
<http://www.myenglishstudy.net/new/homonym.php>
<http://www.redweb.ru/articles/other/angliiskii-omonim-wonder>

4. Фонд оценочных средств

4.1 Перечень примерных контрольных вопросов и заданий

Уровень А – вопросы с 1 ответом:

1. *Предметом теории перевода является:*

- а) посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации;
- б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания;
- в) изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекании процесса перевода и определяющих результат перевода.

2. Перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, называется:
- а) художественный перевод; б) оперативный перевод;
в) информативный перевод; г) технический перевод.
3. Перевод «с листа» относится к следующей группе переводов:
- а) устно-устные; б) письменно-письменные;
в) устно-письменные; г) письменно-устные.
4. Абзацно-фразовый перевод относится к следующей группе переводов:
- а) устно-устные; б) письменно-письменные;
в) устно-письменные; г) письменно-устные.
5. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса переводов разного типа, называется:
- а) общая теория перевода;
б) частная теория перевода;
в) специальная теория перевода.
6. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой данный язык, называется:
- а) общая теория перевода;
б) частная теория перевода;
в) специальная теория перевода.
7. Аспект переводоведения, исследующий специфику перевода в зависимости от типа текста, называется:
- а) транслатология текста;
б) частная теория перевода;
в) теория отдельных видов перевода;
г) процессуальная транслатология.
8. Аспект переводоведения, исследующий ментальные процессы перевода, называется:
- а) транслатология текста;
б) частная теория перевода;
в) теория отдельных видов перевода;
г) процессуальная транслатология.
9. Первый переводчик, которого мы знаем по имени, Анхурмес, происходил из:
- а) Древнего Египта; б) Древнего Шумера,
в) Древнего Рима; г) Древней Греции.
10. Понятие «внутреннего» перевода приложено к культуре:
- а) Древнего Египта; б) Древнего Шумера,
в) Древнего Рима; г) Древней Греции.
11. Письменный перевод в средние века осуществлялся преимущественно в рамках:
- а) концепции перевода Мартина Лютера;
б) пословной теории перевода;
в) методики вольного переложения, пересказа;
г) классицистического перевода.
12. Иконическая природа слова означает, что:
- а) вещь есть образ слова; б) слово есть образ вещи;
13. Характерными признаками средневекового письменного перевода являются:
- а) отражение структуры языка оригинала;
б) отражение национальной специфики текста;
в) пословный перевод;
г) ориентация на нормы общенародного языка.
Д) отсутствие осознанного авторства;
Е) культурная адаптация.

14. Мартин Лютер предложил принципиально новый перевод Священного Писания, т.е. ориентироваться на:
- а) нормы языка литературного жанра;
б) принцип культурной адаптации;
в) представления об иконической природе слова;
г) нормы общенародного языка.
15. Согласно принципам классицистического перевода, перевод должен:
- а) быть максимально приближен к тексту оригинала;
б) быть пословным;
в) отвечать нормам эстетики классицизма;
г) ориентироваться на общенародный язык.
16. Первые переводы в России производились преимущественно:
- А) со среднегреческого языка на русский;
б) с древнегреческого на старославянский;
в) со среднегреческого языка на старославянский;
г) с древнегреческого на русский.
17. Утверждение грамматической концепции в московской период связано с именем:
- а) Максима Грека; б) Дмитрия Герасимова;
в) Василия Великого; г) Нила Курлятева.
18. На Руси первые переводы на заказ, за деньги, выполняли:
- а) переводчики монахи; б) приближенные царя;
в) приказные переводчики; г) подобных случаев не наблюдалось.
19. «Собрание старающихся о переводе иностранных книг на российских язык» (1768) было учреждено по инициативе:
- а) А.Н. Радищева; б) М.В. Ломоносова;
в) Петра I; г) Екатерины II;
20. Обращение к научно-техническому переводу в России произошло:
- а) в петровскую эпоху; б) в 30-е гг. XX в.
в) в I половине XIX века; г) во 2 половине XX века.
21. Автором принципа синхронного перевода является:
- а) Эдвард Файлен; б) Хосе Ортеги-и-Гассет;
в) Юджин Найда; г) Зигрфрид Рамлер
22. Необходимость исследования перевода с позиции лингвистики впервые была сформулирована:
- а) А.В. Федоровым; б) В.Н. Комисаровым;
в) А.А. Реформатским; г) И.А. Кашкиным.
23. Наиболее видным сторонником литературоведческого направления в переводе в 50-е гг. являлся:
- а) А.В. Федоров; б) В.Н. Комисаров;
в) А.А. Реформатский; г) И.А. Кашкин
24. Способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому – это:
- а) прагматический потенциал перевода;
б) герменевтический потенциал перевода;
в) дидактический потенциал перевода;
г) коммуникативный потенциал перевода.
25. Вопросы понимания и толкования текста оригинала переводчиком и вопросы понимания и интерпретации текста перевода называют:
- а) прагматический потенциал перевода;
б) герменевтический потенциал перевода;
в) дидактический потенциал перевода;

- г) коммуникативный потенциал перевода
26. *Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода - это:*
 а) норма перевода; б) прагматика перевода;
 в) герменевтика перевода; г) инвариант перевода.
27. *Перевод, который выполняется на уровне указания на ситуацию, т.е. передает лишь, о чем говорится в оригинале, называется:*
 а) официальным; б) черновым; в) рабочим; г) буквальным.
28. *Перевод, который полностью передает предметно-логическое содержание оригинала, но может быть неадекватен в воспроизведении коннотативных аспектов оригинала, называется:*
 а) официальным; б) черновым; в) рабочим; г) буквальным.
29. *Перевод, представляющий собой коммуникативно равноценную замену оригинала, называется:*
 а) официальным; б) черновым; в) рабочим; г) буквальным.
30. *По В.Н. Комиссарову, перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности, является:*
 а) буквальным; б) точным; в) эквивалентным г) адекватным
31. *По В.Н. Комиссарову, перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала, называется:*
 а) укавальным; б) точным; в) эквивалентным г) адекватным
32. *По В.Н. Комиссарову, перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, называется:*
 а) укавальным; б) точным; в) эквивалентным г) адекватным
33. *Элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, непропорционально добавленный при переводе, это -*
 а) единица перевода;
 б) единица несоответствия перевода;
 в) единица переводческого процесса;
 г) единица эквивалентности.
34. *Put him on the phone, please. – Позови его, пожалуйста, к телефону.*
 а) опущение б) добавление в) конкретизация г) генерализация
35. *Remember to wake me up at 7 a.m. – Не забудь разбудить меня в 7 часов утра.*
 а) опущение б) конкретизация в) антонимический перевод г) генерализация
36. *Their attitude was not unfriendly.*
 а) антонимический перевод б) генерализация в) конкретизация г) опущение
37. *No gain without pain.*
 а) опущение б) конкретизация в) добавление г) целостное переосмысление
38. *When in Rome, behave as Romans do.*
 а) опущение б) генерализация в) добавление г) целостное переосмысление
39. *He jumped to his feet and ran after them. – Он вскочил и побежал за ними.*
 а) антонимический перевод б) опущение в) конкретизация г) генерализация
40. *Перевод это*
 а) изучение переводческих трансформаций и их использования в тексте перевода,
 б) сопоставление грамматического строя языков;
 в) преобразование сообщения на одном языке в сообщение на языке перевода.
41. *Буквальный перевод заключается в*
 а) пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка,

- б) тщательном воспроизведении всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста;
 в) сокращенной передаче исходного текста на другом языке;
 г) в выборе ключевых единиц исходного текста.
42. *При переводе у переводчика имеются три основные группы приемов:*
 а) лексические, грамматические, стилистические;
 б) языковые, психологические, культурологические;
 в) синтаксические, семантические, грамматические.
43. *Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе?*
 а) добавление б) опущение в) замены г) перевод
44. *В каких случаях используется добавление?*
 а) в случае компрессии информации;
 б) в случае обобщения информации;
 в) при необходимости сообщения дополнительной информации.
45. *Когда при переводе используется опущение?*
 а) в случае избыточности информации;
 б) в случае компрессии информации;
 в) в случае обобщения информации;
 г) при необходимости сообщения дополнительной информации.
46. *Замены часто используются при переводе*
 а) когда отсутствуют прямые словарные соответствия;
 б) в случае обобщения информации;
 в) при необходимости сообщения дополнительной информации.
47. *Конкретизация*
 а) использование при переводе слова с более узким значением, чем слово в оригинале;
 б) использование слова с более широким значением;
 в) использование описательного перевода.
48. *Замена двух отрицательных форм на одну утвердительную -*
 а) антонимический перевод;
 б) буквальный перевод;
 в) целостное переосмысление.
49. *Грамматические приемы применимы, когда*
 а) объектом перевода является та или иная грамматическая структура исходного текста;
 б) в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова;
 в) объектом перевода служат стилистически отмеченные единицы исходного текста.
50. *Перестановка как вид переводческой трансформации - это*
 а) сообщение дополнительной информации.
 б) изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника
 в) использование прямых словарных соответствий;
 г) переосмысление исходного текста.
51. *Переводческая транскрипция - это*
 а) формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка;
 б) формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка;
 в) целостное переосмысление исходного слова.
52. *Переводческая транслитерация - это*
 а) формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка;

б) формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка;

в) целостное переосмысление исходного слова.

53. *Описательный перевод применяется*

а) при осложненной грамматической конструкции.

б) для достижения точности передачи исходной информации.

в) при переводе культурно специфических терминов.

54. *Чаще всего артикль при переводе*

а) опускается б) конкретизируется в) переводится г) калькируется

55. *Узкий контекст это*

а) ближайшее окружение, окружение в пределах одного предложения;

б) окружение в рамках текста;

в) окружение в рамках абзаца.

56. *Иногда при переводе приходится обращаться к широкому контексту*

а) в виде абзаца, или еще более длинного отрезка текста;

б) в виде одного предложения;

в) в виде фразы.

57. *Форма текста последовательного перевода:*

а) не несет коммуникативно релевантную информацию;

б) несет часть сообщения;

в) может быть передана в произвольной форме.

58. *Наиболее важными этапами последовательного перевода являются:*

а) порождение источником текста сообщения

б) восприятие и понимание переводчиком сообщения,

в) кодирование принятого сообщения;

г) оформление выходного сообщения

д) восприятие перевода носителем.

59. *Исходное сообщение, подлежащее последовательному переводу:*

а) оформляется в индивидуальной продуктивной устной речи;

б) оформляется в индивидуальной пассивной устной речи;

в) оформляется в диалогической продуктивной речи;

г) является монологом;

д) предназначено для массовой коммуникации.

60. *Для аудирования исходного сообщения при последовательном переводе характерно следующее:*

а) кратковременность восприятия;

б) одноразовость;

в) аудирование проводится с помощью технических средств.

Уровень Б – вопрос с точным ответом (Данный уровень содержит вопросы, ответом на который будет слово, словосочетание или число)

Задание. Переведите на русский язык выделенное курсивом слово.

1. It is now perfectly clear to me that my previous *pattern* of life was gone for ever.

2. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows. for this was a summer *place*. in February it was only half alive.

3. She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had *killed* her.

4. «Rain» is the *name-story* of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.

5. Some people think that *drug-taking* is a form of escapism.

Уровень В – вопрос с множественным выбором (Вопросы, разработанные для данного уровня содержат несколько вариантов ответов, из которых верными могут быть несколько)

Задание. Выберите два варианта перевода выделенного курсивом слова.

1. The *measures* will lead to increased graduate unemployment.

А) Действия Б) Мероприятия В) Меры Г) Поступки

2. To get an *expert's* opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.

А) Эксперт Б) Аналитик В) Экзаменатор Г) Специалист

3. Earthquake scientists did predict the last week's earthquake, but the *prediction* was approximate.

А) Обзор Б) Заявление В) Прогноз Г) Предсказание

4. Liza is a good typist but this time she has been *hurried into* making mistakes.

А) Поспешила Б) Сделала В) Поторопили Г) Заставили

5. Don't rush me into doing *things* that are contrary to my convictions.

А) Вещи Б) Дела В) Поступки Г) Задачи

Уровень Г – вопрос на соответствие (ответ состоит из 2 столбцов, между которыми нужно установить соответствие)

Задание. Соотнесите вариант перевода для следующих выделенных курсивом словосочетаний.

1. Is the house *stirring* early on my account?

1.Люди А.Суетиться

2. Домашние Б.Переполошиться

3. Дом В.Озаботиться

2. In the office he was one of the most *consistent* *nine-to-fivers*.

1.Приверженный А.Служащие

2. Точный Б.Рабочие

3. Прилежный В.Офисные работники

3. They have argued that the South Vietnamese were *ineffective* *fighters*.

1. Плохие А.Бойцы

2. Неумелые Б.Солдаты

3. Неэффективные В.Воины

Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)

Задание. Расположите следующие прилагательные в правильном порядке.

1. _____house was dominating the landscape.

А) Old Б) Two-storeyed В) Stone Г) Beautiful

2. It was a _____room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.

А) Light Б) Friendly В) Spacious Г) Comfortable

Критерии оценивания в баллах

90-100 % правильных ответов – 5 баллов

75-89 % правильных ответов – 4 балла

50-74 % правильных ответов – 3 балла

ниже 50 % – два балла

4.2 Примерная тематика рефератов – не предусмотрены

4.3 Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.
2. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.
3. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
4. Задачи теории перевода.
5. Место теории перевода среди других дисциплин.
6. Текстовые жанры в устном переводе.
7. Особенности устного перевода. Интервью, переговоры, дискуссия.
8. Устный перевод. Публичная речь.
9. Перевод научно-технического текста.
10. Перевод научно-технического текста.
11. Устный перевод с листа.
12. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
13. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
14. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
15. Несовпадение категории числа в английском и русском языках.
16. Приемы перевода фразеологических единиц.
17. Способы перевода реалий (культурно-специфической лексики). Описательный перевод. Аналог.
18. Этикет обращения в межкультурных контактах и переводе.
19. Заимствование и калькирование при переводе.
20. Несовпадение категории числа в английском и русском языках.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Теория перевода» слушателям, обучающимся по программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Составитель



к. филол. н., доцент Н.Ю. Шугаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой



Н.Ю. Шугаева

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Центр дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
дополнительному образованию

Д.Е. Иванов

2015 г.

Содержание

1 Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля).....	3
2 Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)	4
2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)	4
2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля) ...	7
3 Список рекомендуемых источников	8
3.1 Основная и дополнительная литература	8
3.2 Периодические издания	9
3.3 Ресурсы сети Интернет	9
4 Фонд оценочных средств.....	9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Форма обучения
очно-заочная

Чебоксары
2015

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)

Цели и задачи дисциплины. Целью изучения дисциплины является ознакомление слушателей программы с современными представлениями об основных структурных единицах языка, их специфических свойствах и закономерностях функционирования.

Задачи изучения дисциплины состоят в том, чтобы на основе всестороннего изучения конкретных фактов лексики, ознакомить слушателей с общей характеристикой современного состояния словарного состава иностранного языка, со специфическими его особенностями и структурными моделями входящих в него слов, продуктивными и непродуктивными типами и средствами словообразования, системным характером иноязычной лексики и т.д.

Дисциплина «Основы теории изучаемого языка» опирается на знания, полученные слушателями на занятиях по «Практическому курсу иностранного языка».

Изучение дисциплины предполагает развитие у слушателей умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом частных дисциплин языкознания, методиками анализа основных структурных единиц, умения применять полученные теоретические знания на практике

Требования к результатам освоения дисциплины:

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

Слушатель в результате освоения программы должен обладать **профессиональными компетенциями** (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

информационно-аналитическая деятельность:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен:

Знать:

- основные положения теории лексикологии, стилистики, теоретической грамматики английского языка;

- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные единицы словообразования, способы словообразования, национально-культурную специфику словообразования, сочетаемости лексических единиц, понятие свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологические единицы, их классы и разновидности;

- особенности языковых средств, используемых в разных типах текстов для достижения определенных коммуникативных задач;

- основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;

- уметь работать с научной литературой;

- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения.

Владеть:

- основными лингвистическими методами и приемами исследования лексики;

- применением полученных знаний на практике.

2. Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Теоретическая грамматика	Особенности грамматического строя изучаемого языка, основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней; текст, его единицы и категории; части речи.	
2.	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как базовая лексическая единица языка. Структура слова.	Лексикология - наука о словарном составе языка. Лексикология общая и частная. Лексикология современного английского языка и лексикология историческая. Лексикология в ряду других лингвистических дисциплин. Теоретическое и практическое значение лексикологии, ее взаимосвязь с фонетикой, грамматикой, стилистикой и историей языка. Слово как базовая лексическая единица языка. Слово как единица языка. Фонетическая, грамматическая и семантическая характеристики	Конспект Устный опрос

		<p>слова. Слово и морфема. Слово и словосочетание.</p> <p>Сравнительно-исторический метод изучения лексической системы языка. Современные методы структурного изучения лексических значений. Понятие о дистрибутивном и трансформационном анализе.</p> <p>Применение статистических методов к изучению лексики.</p> <p>Структура слова. Слово, морфема и словосочетание.</p>	
3.	<p>Словообразование.</p> <p>Аффиксальное словообразование.</p> <p>Словосложение.</p> <p>Конверсия.</p> <p>Аббревиация.</p>	<p>Словообразовательная структура слова. Принципы и методы словообразовательного анализа и основные составляющие деривационной структуры слова.</p> <p>Понятие производной основы, типология деривационных основ в современном английском языке.</p> <p>Деривационные морфемы.</p> <p>Структура и семантика деривационной модели.</p> <p>Деривационные синтез и морфемный анализ как</p>	<p>Конспект</p> <p>Устный опрос</p>
4.	<p>Семасиология.</p> <p>Полисемия.</p> <p>Омонимия.</p> <p>Синонимы и антонимы в современном языке</p>	<p>Определение понятия «синонимия». Источники синонимии в английском языке. Деление синонимов на идеографические и стилистические. Условность такого деления. Возможность выделения синонимических рядов на основе общего признака, характеризующего данный ряд.</p> <p>Понятие синонимической доминанты (опорного слова) ряда, например <i>go</i>, в группе <i>go, leave, depart, quit, withdraw, retire, scam, clear out, clear off</i>.</p> <p>Эвфемизмы как особый вид стилистических синонимов. Причины возникновения эвфемизмов. Определение понятия «антонимия». Типы слов, соотносящихся как антонимы.</p> <p>Взаимосвязь синонимов и антонимов. Аналогия в их употреблении и развитии.</p> <p>Употребление синонимов и антонимов. Парное употребление как источник образования</p>	<p>Опрос по вопросам лабораторного занятия.</p> <p>Выполнение практических заданий и упражнений.</p>

		<p>устойчивых словосочетаний типа <i>grief and sorrow, might and main, high and low, up and down</i>.</p> <p>Синонимия и синонимические ряды. Антонимия и антонимические пары и группы.</p>	
5.	<p>Свободные словосочетания и фразеология современного английского языка</p>	<p>Свободные (переменные) и устойчивые словосочетания.</p> <p>Устойчивые словосочетания - эквиваленты слов и устойчивые словосочетания - предложения (поговорки, пословицы).</p> <p>Модель словосочетания, и ее соотношение со значением ведущего компонента. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц.</p> <p>Устойчивые словосочетания, их отличительные признаки.</p> <p>Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке. Фразовые глаголы в современном английском языке. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова. Фразеологическая устойчивость. Коммуникативно-прагматические свойства</p>	<p>Устный опрос</p>
6.	<p>Лексика языка как система. Общая характеристика словарного состава.</p>	<p>Словарный состав языка как система, закономерности функционирования этой системы. Понятие о стандартном языке.</p> <p>Диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы и сленг.</p> <p>Основной словарный фонд языка, его относительная стабильность и общеупотребительность.</p> <p>Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.</p> <p>Лексические особенности английского языка в США, Австралии, Канаде и других странах распространения английского языка, их</p>	<p>Устный опрос</p>

		историческая обусловленность и взаимопроникновение	
7.	Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.	Понятие об этимологии. Этимологические основы английского словаря. Слова индоевропейского происхождения слова и общегерманского происхождения как историческая основа словарного состава английского языка. Основные признаки исконно английских слов. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, норманского и парижского диалектов французского языка и др. (краткий обзор). Кальки. Интернациональные слова. Заимствование из различных языков. Основы английской лексикографии. Принципы классификации словарей. Основные типы словарей (толковые, синонимические, идеографические, отраслевые, словари новых слов, учебные словари и др.), фразеологические, этимологические	Устный опрос
8.	Стилистика	Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов; стиль, его функциональные разновидности; стили научной прозы и документов, их характеристики и категории.	Устный опрос

2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Теоретическая грамматика. Грамматический строй английского языка	2	2	1		1
2.	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как базовая лексическая единица языка. Структура слова	6	2	1	-	1

3.	Словообразование. Аффиксальное словообразование. Словосложение. Конверсия. Аббревиация	4	2	-	-	1
4.	Семасиология. Полисемия. Омонимия. Синонимы и антонимы в современном языке	6	2	-	-	1
5.	Свободные словосочетания и фразеология современного иностранного языка	4	2	-	-	1
6.	Лексика языка как система. Общая характеристика словарного состава	4	2	1	-	1
7.	Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка. Основы английской лексикографии	6	2	1	-	1
8.	Стилистика	2	2	2	-	2
	Итого	30	16	6	-	8
	Вид промежуточной аттестации	Зачет				

3 Список рекомендуемых источников

3.1 Основная и дополнительная литература

- а) основная литература:
1. *Алефиренко, Н. Ф.* Теория языка. Вводный курс : учеб. пособие для филол. спец. вузов / Н. Ф. Алефиренко. – 5-е изд., стер. – Москва : Академия, 2012. – 384 с.
 2. *Арнольд, И. В.* Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта : Наука, 2014. – 375 с.
 3. *Лаврова, Н. А.* Английская лексикология : учеб. пособие для вузов по спец. 050303.65 – Иностр. яз., направлению 050100 – Пед. образование (профиль "Иностр. яз. (англ.)") / Н. А. Лаврова. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 166 с.
 4. *Шугаева, Н. Ю.* Внешнекультурная лексика английского языка : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2013. – 108 с.
 5. *Шугаева, Н. Ю.* Современная англоязычная лексикография : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2014. – 120 с.
- б) дополнительная литература:
1. *Arnold, I. V.* The English Word / I. V. Arnold. – M., 2005.
 2. *Антрушина, Г. Б.* Лексикология английского языка = English lexicology : учеб. пособие для вузов по пед. спец. / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 3-е изд., стер. – М. : Дрофа, 2001. – 287 с.
 3. *Гвишиани, Н. Б.* Современный английский язык. Лексикология : [учеб. пособие для вузов по направлению 031000 и спец. 031001 - Филология и спец. 033200 (050303) - Иностр. яз.] / Н. Б. Гвишиани. - Москва : Академия, 2007. - 219 с.

4. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии : [учеб. пособие для лингвист. вузов и фак. иностр. яз.] / И. В. Зыкова. - 2-е изд. испр. - Москва : Academia, 2007. - 284 с.

5. Контрольные работы по лексикологии английского языка : учеб.-метод. пособие / Чуваш. гос. пед. ун-т. - Чебоксары : ЧГПУ, 2004. - 38 с.

6. Краткий курс лексикологии английского языка. English lexicology : учеб.-метод. пособие : для 3 курса англ. отд-ния фак. иностр. яз. / сост. Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. - 103 с. - Текст англ.

6. Лексикология английского языка : учеб.-метод. пособие / Чуваш. гос. пед. ун-т : сост. Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары : ЧГПУ, 2007. - 53 с.

7. Федорова, И. В. Учебная лексикография = Dictionary use : теория и практика : учеб. пособие для вузов по гуманитар. спец. / И. В. Федорова. - М. : Academia, 2006. - 128 с.

8. Универсальный англо-русский словарь современной лексики = Universal english-russian dictionary of modern lexicon : ок. 100 000 слов и выражений / А. Ю. Баженкова и др. ; под общ. ред. А. Ю. Баженковой. - М. : АСТ : СПб. : Сова, 2006. - 1263 с.

3.2 Периодические издания

1. Лингвистический научный журнал «Вопросы языкознания».
2. Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации».

3.3 Ресурсы сети Интернет

<http://www.yazykoznanie.ru/>
<http://ru.wikipedia.org/wiki/>
<http://www.i-u.ru>
<http://www.inion.ru/index.php>
<http://lingva.volsu.ru/links.html>
<http://www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html>
<http://corp.credoreference.com/>
www.linguistlist.org
<http://www.ksu.ru/eng/science/fccl/>
<http://www.philology.ru>
<http://encourse.web-3.ru/literature/textbooks/lexicology/>
<http://www.myenglishstudy.net/new/homonym.php>
<http://www.redweb.ru/articles/other/angliiskii-omonim-wonder>

4. Фонд оценочных средств

4.1 Перечень примерных контрольных вопросов и заданий

Фонды тестовых заданий

Примеры тестовых заданий:

Уровень А – вопросы с 1 ответом:

1. Lexicology investigates the word-stock of the language as a
a) system b) structure c) group

2. The lexical nucleus of the word is
a) the root morpheme b) the affixational morpheme
c) derivational affixes d) inflections
3. Lexicology is a branch of linguistics, which
a) studies and systematically describes the vocabulary of the language.
b) studies stylistic devices and expressive means of the language.
c) studies syntax of the language.
d) studies historic development of words.
4. The root morpheme
a) carries only grammatical meaning
b) is relevant for building various types of words.
c) has a very general and abstract lexical meaning common to a set of semantically related words.
d) is defined as that part of the word which remains unchangeable throughout its paradigm.
5. Suffix is
a) the smallest indivisible two-facet language units
b) a derivational morpheme following the stem
c) a derivational morpheme standing before the root
d) an affix placed within the word
6. Morphemes
a) are easily singled out in words, but they are not independent and are found in actual speech only as integral parts of the word.
b) are independent and can function alone.
c) can be divided into smaller meaningful units.
7. According to the number of morphemes words can be classified into
a) monosemantic and polysemantic.
b) monomorphic and polymorphic.
c) root morpheme and affixes
d) derivational affixes and inflections
8. Find an example of a personal metaphor:
a) She is like a snake in the grass c) The moon is riding in the sky
b) The moon is like a silver coin d) He bought a head of cabbage
9. Find an example of dead metaphor:
a) cold reason b) cruel heat c) the flower of his life d) the hand of the watch
10. Assimilation is the process of
a) adaptation. b) desemantization. c) determinazation. d) semantic shift
11. Conversion is
a) the type of word building, in which new words are produced by combining two or more stems.
b) the process of coining a new word in a different part of speech and with a different distribution characteristic but without adding any derivative element.
c) is a type of word-building, significant subtraction, in which part of the original word is taken away.
12. What is the most rare type of synonyms?
a) contextual b) total c) stylistic d) ideographic
13. Phraseological fusions are

- a) word groups with a predicative structure.
 b) represented by proverbs and sayings.
 c) word-groups with a completely changed meaning which is demotivated.
 d) word groups with a partially changed meaning.
14. Composition is
 a) the type of word building, in which new words are produced by combining two or more stems.
 b) the process of coining a new word in a different part of speech and with a different distribution characteristic but without adding any derivative element.
 c) a type of word-building, significant subtraction, in which part of the original word is taken away.
15. What is synonymic dominant?
 a) The most general and neutral of the synonyms.
 b) The most colloquial of the synonyms
 c) The synonym with a wider meaning.
 d) The synonyms with emotional coloring.
16. Metonymy is a transfer of meaning based on
 a) resemblance. b) association. c) similarity of function.
17. State the type of synonyms : love – admire - adore - worship
 a) stylistic b) total c) contextual d) ideographic
18. State the type of synonyms : foolish - unwise
 a) euphemistic b) archaic c) poetical d) dialectal e) contextual
19. Point out the general term
 a) dog b) fox-terrier c) poodle d) spaniel e) sausage dog
20. Find the dominant synonym in the following groups of synonyms:
 a) anger b) indignation c) fire d) rage e) fury
21. Find the dominant synonym in the following groups of synonyms:
 a) apartment b) flat c) rooms d) lodgings e) chambers
22. Point out the general term
 a) dog b) cat c) horse d) donkey e) animal
23. How is called the process when terms pass into the common literary or neutral vocabulary?
 a) determinization c) coinage of new words
 b) creation of a new meaning d) semantic shift
24. What is metaphor?
 a) Metaphor is a stylistic device based on the interaction between two logical meanings of the word.
 b) It is a clash of two opposite meanings.
 c) It is a device reflecting relations between a part and the whole.
25. Archaisms belong to
 a) colloquial style b) literary style c) neutral style d) slang
26. Point out a case of backformation
 a) to spring-clean b) photo c) smog d) murmur
27. Terms are characterized by a tendency to be
 a) monosemantic. b) emotional. c) neutral. d) polysemantic.
28. Jargonisms are functioning
 a) in limited spheres of society. c) in any context.
 b) to create a humorous effect. d) to insult the addressee.
29. Barbarisms are used mainly to
 a) supply the narrated events with the proper local coloring
 b) to insult the addressee
 c) to make speech more emotive.
 d) to cause a humorous effect.
30. Cases of full homonymy are generally observed in
 a) words belonging to the same part of speech.
 b) words-forms of different parts of speech.
 c) in both word-forms belonging to the same and different parts of speech.
31. Homophones are the words
 a) of the same sound but of different spelling and meaning.
 b) different in sound and in meaning but identical in spelling.
 c) identical in pronunciation and spelling.
 d) similar in meaning and connotations.
32. Lexical homonyms differ in
 a) lexical meaning. c) lexical and grammatical meaning
 b) grammatical meaning. d) phonemic shape.
33. Semasiology is the branch of the study of language concerned with
 a) the meaning of words. c) stylistic devices of the language.
 b) expressive means. d) dictionaries.
34. The notional content of a word is expressed by the
 a) denotative component of meaning.
 b) connotative component of meaning.
 c) pragmatic component.
 d) grammatical meaning.
35. The relationship of partial difference between two partially similar words is called
 a) a lexical opposition b) semantic group c) contrast
36. Point out a word belonging to basic (core vocabulary)
 a) begin b) start c) commence
37. How can you describe the first English dictionaries?
 a) dictionaries of difficult words c) dictionaries for learners
 b) encyclopedias d) special dictionaries
38. The purpose of New Oxford English Dictionary was
 a) to preserve the purity of the language.
 b) to explain difficult words.
 c) to explain foreign words.
 d) to trace the development of English words.
39. The father of American lexicography is
 a) Noah Webster c) Robert Cawdrey
 b) James Murray d) Richard Trench.
40. Find an example of homographs:
 a) bow (поклон) - bow (лук)
 b) right (правый) - write (писать)
 c) ring (кольцо) - ring (телефонный звонок)
 d) to found (основывать) – found (p. i. from to find)

Уровень Б – вопрос с точным ответом.

1. Metaphor is a transfer of meaning based on
2. A word or phrase used to replace an unpleasant word or expression by conventionally more acceptable is called
3. What do we call words denoting objects and notions peculiar to the country from which they came?
4. The first English monolingual dictionary explaining words by English equivalents, appeared in
5. Who was the author of the first English-English dictionary?
6. The process of coining a new word in a different part of speech and with a different distribution characteristic but without adding any derivative element is called

Уровень В – вопрос с множественным выбором.

1. Point out productive English native suffixes and prefixes
 - a) dom, er, ing, ling, ness, full
 - b) ist, ite, able, ize, al
 - c) after, out, over, under, up, un
 - d) dis, ex, extra, sub
 - e) super, ultra, vice, re, pre
2. Basic or common vocabulary is the center of the vocabulary. These words are
 - a) stylistically neutral
 - b) frequently used
 - c) stylistically colored.
 - d) borrowed from different languages
 - e) adjectives.
3. Find an example of absolute (total) synonym:
 - a) eye doctor - oculist;
 - b) to get – to receive
 - d) kid - infant
 - c) noun – substantive.

Уровень Г – вопрос на соответствие.

Match the words in the first and second column

1. total synonyms	a) policeman, bobby, cop
2. stylistic synonyms	b) worker, labourer
3. contextual/context-dependent synonyms	c) flat-apartment
4. dialectal synonyms	d) buy and get
5. euphemisms	e) die- pass away

1. noun-suffixes, i.e. those forming or occurring in nouns	a) en, fy, ize
2. adjective-suffixes, i.e. those forming or occurring in adjectives	b) er, dom, ness, ation, etc.
3. verb-suffixes	c) able, less, full, ic, ous
4. adverb-suffixes	d) ly, ward

Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)

1. Put in the correct order

morpheme, sentence, word, phrase, text

2. Classify the following synonyms according to the degree (intensity) of the referent
Worship, love, like, adore, admire.

Критерии оценивания в баллах

- 90-100 % правильных ответов – 5 баллов
- 75-89 % правильных ответов - 4 балла
- 50–74 % правильных ответов – 3 балла
- ниже 50 % два балла

4.2 Примерная тематика рефератов

1. Фразеология, и ее стилистическое использование.
2. Социальная вариативность современного английского языка.
3. Лингвостилистические средства реализации юмора, иронии и сатиры в американских коротких рассказах.
4. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга.
5. Структура слова и словообразование.
6. Словообразование как основной способ лексической номинации в современном английском языке.
7. Роль и место словообразования в активной лексической номинации.
8. Новая лексика современного английского языка.
9. Многозначность слова и ее объективный характер.
10. Омонимия, и ее место в системе лексикона английского языка.
11. Изменение словарного состава как социолингвистическое явление.
12. Имя собственное и его производные в современной англоязычной лексикографии.
13. Активная лексическая номинация в разных сферах деятельности человека в современном английском языке.
14. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного английского языка.
15. Лексические особенности английского языка в США, Австралии, Канаде и других странах распространения английского языка, их историческая обусловленность и взаимопроникновение.
16. Роль заимствования как способа номинации в истории английского языка.
17. Слова англосаксонского происхождения в современном английском языке.
18. Особый статус слов романского происхождения в лексиконе английского языка.
19. Заимствование из различных языков как социолингвистическое явление.
20. Заимствования и лексико-семантическая система английского языка.

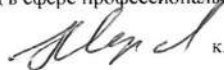
4.3 Примерный перечень вопросов к зачету

1. Лексикология, ее теоретическое и практическое значение.
2. Основные единицы языка.
3. Значение лексической системы.
4. Слово как основная единица языка.
5. Морфема как основная единица языка.
6. Суффиксы, их классификация.
7. Морфологическая классификация слов.
8. Фразеологические единицы.
9. Классификация словарей.

10. Лексические особенности английского языка в США, Канаде и Австралии.
11. Полисемия.
12. Синонимы. Источники синонимии. Антонимы.
13. Слэнг.
14. Американский вариант английского языка. Канадский, австралийский, новозеландский варианты английского языка.
15. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов.
16. Стили, его функциональные разновидности; стили научной прозы и документов, их характеристики и категории.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Основы теории изучаемого языка» слушателям, обучающимся по программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Составитель



к. филол. н., доцент Н.Ю. Шугаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой



Н.Ю. Шугаева

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я.
Яковлева»

Центр дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
дополнительному образованию

Д.Е. Иванов

2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения
очно-заочная

Чебоксары
2015

Содержание

1 Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)	3
2 Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)	4
2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)	4
2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)	5
3 Список рекомендуемых источников	5
3.1 Основная и дополнительная литература	5
3.2 Периодические издания	6
3.3 Ресурсы сети Интернет	6
4. Фонд оценочных средств	6
4.1 Перечень примерных контрольных вопросов и заданий	6
4.2 Тестовые задания	9

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)

Цели и задачи дисциплины – приобретение слушателями практических навыков устного и письменного перевода специализированных текстов для обеспечения качественного перевода при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачи дисциплины:

- научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного перевода текстов разной профессиональной направленности с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- научить студентов применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня адекватности при выполнении всех видов перевода;
- выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

В процессе достижения практической цели и задач реализуются такие образовательные и воспитательные задачи дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», как развитие патриотических и интернациональных чувств, воспитание гуманности и толерантности, формирование общей и иноязычной культуры, коммуникативной компетенции конкурентоспособной личности.

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

Слушатель в результате освоения программы должен обладать **профессиональными компетенциями** (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля

языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. Слушатель, изучивший дисциплину, должен

Уметь:

- на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;

- работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные;

- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации

Владеть:

- лингвопереводческим анализом текста и умением создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

2 Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)

2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод в сфере межкультурной коммуникации	Перевод текстов по тематике раздела.	Упражнения на перевод
2.	Перевод в сфере бизнеса и деловой коммуникации	Перевод текстов в сфере бизнеса и деловой коммуникации	Упражнения на перевод
3.	Перевод в сфере туризма и краеведения	Перевод текстов в сфере туризма и краеведения	Упражнения на перевод
4.	Научно-технический перевод	Перевод научно-технических текстов	Упражнения на перевод
5.	Общественно-политический перевод	Перевод текстов по общественно-политической тематике	Упражнения на перевод
6.	Перевод профессиональных текстов	Перевод профессиональных текстов	Упражнения на перевод

2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	6	7	
1	Перевод в сфере межкультурной коммуникации	60		56		4
2	Перевод в сфере бизнеса и деловой коммуникации	58		54		4
3	Перевод в сфере туризма и краеведения	60	-	56	-	4
4	Научно-технический перевод	58	-	54	-	4
5	Общественно-политический перевод, военный перевод	60	-	56	-	4
6	Перевод профессиональных текстов	56	-	54	-	2
	Вид промежуточной аттестации	Экзамен	-	-	-	-
	Итого	352		330		22

3. Список рекомендуемых источников

3.1 Основная и дополнительная литература

а) основная литература

1. *Письменный перевод специальных текстов* : учеб. пособие для вузов по англ. яз. / Е. А. Мисуно и др. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 256 с.
2. *Суртаева, А. В.* Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. В. Суртаева. – Санкт-Петербург : Изд-во СПбКО, 2013. – 92 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.
3. *Слепович, В. С.* Курс перевода (английский – русский язык) [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.

б) дополнительная литература

1. *Васильева Е. Н.* Практикум по переводу. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. Н. Васильева, Е. Н. Громова, Н. С. Курникова. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 109 с.
2. *Васильева, Е. Н.* Практикум по техническому переводу для студентов 5 курса (английский язык) : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Васильева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 33 с.
3. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев. Н. П. 10 Науменко – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.
4. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособие для студентов ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.
5. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с. – (Высшее образование)
6. *Сдобников, В. В.* Практикум по коммерческому переводу. Английский язык : учеб. пособие для лингв. вузов и вузов эконом. профиля / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова ; под общ. ред. М. П. Ивашкина. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 203 с.
7. *Смекаев В. П.* Учебник технического перевода (английский язык) / В. П. Смекаев. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Вектор Тис, 2006. – 316 с.

3.2 Периодические издания

- 1) Журнал для изучающих английский язык "Hot English Magazine".
- 2) Журнал для изучения английского языка "Spotlight English".
- 3) Журнал для изучения английского языка "Speak out".

3.3 Ресурсы сети Интернет

Английские переводные словари:

<http://lingvo.yandex.ru/en>, <http://multitrans.ru/>, <http://rambler.ru/dict/>
Английский язык. Грамматика. Фонетика:

<http://www.study.ru/support/handbook/>, <http://linguistic.ru/>

Тесты он-лайн для изучающих английский язык:

<http://www.linguist.ru/test/eng/test.html>,

<http://www.languages-study.com/english-tests.html>

Порталы для изучения английского языка:

<http://www.englishlanguage.ru/>, <http://www.study.ru/>,

<http://www.native-english.ru/>

Тематические тексты:

<http://www.englishlanguage.ru/texts>, <http://www.study.ru/support/topics>

Бесплатный он-лайн курс английского языка:

<http://www.englSPACE.com/online/>

Аудиокниги:

<http://abc-english-grammar.com/1/audiobook.htm>, <http://www.englishhouse.ru/>,

<http://www.native-english.ru/>

Новости зарубежных СМИ:

<http://www.alleng.ru/english/news.htm>, <http://www.britannia.com/panorama/news/>

Материалы по истории Великобритании и США:

<http://www.great-britain.co.uk/history/history.htm>, <http://www.usahistory.info/>

Упражнения для изучающих английский язык: <http://www.english.ru/exercises.html>

4. Фонд оценочных средств

4.1 Перечень примерных контрольных вопросов и заданий

I. Задания на перевод

1. Выполните последовательный односторонний перевод интервью

Cor. So how did you become an interpreter?

I.K. By accident. I had come down from Oxford, was working in London, doing some teaching. I was also quite active in a wonderful institution called the Pushkin Club, which had been founded by a Russian woman. She believed that in the thaw period after the death of Stalin there were two wings of Russian culture, in other words, the Russian culture, that had been allowed to survive in the Soviet Union. And the Russian culture that was still personified, so to speak, by a number of remarkable members of the old White emigration. She believed that there should be a place, a forum to start meeting again, and for the British listener to be able to come and to hear. And one day we were expecting Mstislav Dobuzhinsky, who was one of Diaghilev's painters, to come and read excerpts from his autobiography. Now, he had obviously been writing in Russian, but his publishers had promised him that section which had already been translated. Well, either the translator or the publishers somehow didn't quite come up to the deadline. And Dobuzhinsky arrived, looking rather charming and rather helpless, and saying, 'Here is my text.' And that text was in Russian, in his handwriting. And if ever it was a case of fools rushing in where angels fear to tread, that was it. Somebody said: 'Oh, haven't you got somebody with both

languages who could perhaps translate this?' Now, the fact that one may be bilingual is not a proof that one's going to be able to interpret a text in one language correctly and meaningfully into another. But, I was young, I was foolish, I was obviously the person, who was being fingered in this way. And I discovered to my amazement, that he would speak a long paragraph, and I was able to do what is known as a consecutive interpretation immediately afterwards. That was how I began interpreting.

Cor. When Solzhenitsyn was released from the USSR, you were one of the very first people to meet him. Why was that?

I.K. The BBC had engaged Solzhenitsyn to come and speak, and this was literally days after he had arrived in Zurich, the first place he was expelled to from the Soviet Union. But Solzhenitsyn had made it a condition that the broadcast was going to be anonymous. Nobody was going to know that he was coming over to do this. So, a fellow interpreter and I, we were driven deep into the country and we were told that this was a very distinguished Russian figure. And of course, it didn't take us all that long to work out that it must be Solzhenitsyn.

2.

Cor. You interpreted not just for Solzhenitsyn, but for other writers and artists who were coming over from the Soviet Union. Were they all easy to interpret for; was Anna Akhmatova for instance? Was she easier than Solzhenitsyn to work with?

I.K. She was very different. I think it's not a question so much of saying who was easier or more difficult. Each one was a tremendous challenge. She was slow, she was very dignified, she was the poet, the poet who has reached a moment of the world-wide recognition that was always hers. And she was looking back, she was reliving certain experiences in the light of that universal recognition. It meant an enormous amount to her to be honoured as she was here in England, when the University of Oxford honoured her with a Doctor of Literature. She knew enough English to listen very, very carefully, which is always a little bit unsettling for the poor interpreter. She wanted the quality of her speech as well as the sense of her words to be very exactly portrayed. And when someone asked her, 'Whom do you consider the greatest poets of the 20-th century in Russia?' she answered immediately, 'But why? It is, of course, Mandelstam, Pasternak and Akhmatova.'

Cor. She was very conscious of her own worth, then.

I.K. Yes, but one didn't feel that it was arrogance. She simply was too old and perhaps too sick to bother about social niceties.

Cor. Did you find that having interpreted for all these very important and considerable artists and writers was a good preparation for your work with Gorbachev when he came here?

I.K. Again it was a very different interpreting experience. But with interpretation for politicians you have to be very certain of your technical language, whether it political or economic, of the correct diplomatic terms. So my first consideration was, if I have to interpret alone for Gorbachev or for other members of his delegation, that I was fully aware of the necessary vocabulary. And the conditions in which you interpret are not always very easy. You have to change very rapidly from simultaneous interpretation in a booth, with earphones and microphone that is immovable in front of you, to consecutive interpretation, where any good interpreter will always have a little notebook and will make short notes, because again not a single part of what is said can either be paraphrased; it's got to be very exactly interpreted and all the terms have to

2. Переведите следующий текст с английского языка на русский язык.

The main forms of business organization

Business is the production, distribution, and sale of goods and services for the benefit of the buyer and the profit of the seller. In the modern world the control of production is largely in the hands of individual business people or entrepreneurs, who organize and direct industry for gaining profits. The main forms of business organization are described below.

Individual Proprietorship (Sole Trader or Sole Proprietor)

7

This is the simplest way of starting a business. You are self-employed and fully responsible for all the aspects of the management of your business. In this form of organization the owner is in sole charge of the business and is responsible for its success or failure. Any line of business is open to an owner.

Although this form of small business has its advantages, it has certain drawbacks. In the first place the single owner is seldom able to invest as much capital as can be secured by a partnership or a corporation. If single owners are able to invest large amounts of capital, they run great risk of losing it all because they are personally liable for all the debts of their businesses. This is called unlimited liability.

Partnership

Two or more people starting a business together can set up a partnership. All partners are responsible for the debts of the partnership and profits and losses are shared between them.

The agreement to form an association of this nature is called a partnership contract and may include general policies, distribution of profits, fiscal responsibilities, and a specific length of time during which the partnership is in effect.

Public and private companies

A company is usually formed for the purpose of conducting business that is separate from its owners, the shareholders. The main difference is between public and private companies.

Private companies cannot sell shares to or raise money from the general public.

Public companies can sell their shares to the general public (which they usually do through a stock exchange). A company continues to exist despite changes in (or deaths among) its owners. A company can hold assets; it can sue, and it can be sued. The profits are distributed to the members as dividends on their shareholding. Losses are borne by the company. The day-to-day management of the company is carried out by a board of directors. Private limited companies are often local family businesses and are common in the building, retailing and clothing industries.

A private company can be formed with a minimum of two people becoming its shareholders. They must appoint a director and a company secretary. If the company goes out of business, the responsibility of each shareholder is limited to the amount that they have contributed; they have limited liability. Such a company has Ltd (Limited) after its name.

Many large businesses in the UK are Public Limited Companies (PLC), which means that the public can buy and sell their shares on the stock exchange. Marks & Spencer, British Telecom and the National Westminster Bank are the examples of public limited companies.

In the US, businesses take the same basic forms. American companies have abbreviations Inc and Corp.

3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью.

1) Interview with the former president of Ireland

Q: Мог ли произойти экономический бум без интеграции страны в ЕС?

A: I think it would be very difficult... When we joined in 1973 ... it had an immediate psychological and political effect that was very significant for us. It lifted the burden of our historic relationship with Britain. We ceased to define ourselves exclusively in that relationship.

Q: Как получается, что некоторые другие участники Евросоюза более прохладно относятся к единой Европе, например Британия?

A: I think the experience of each of the member countries is different, and there are very understandable reasons why attitudes in Britain would be different. To begin with, there weren't the same evident beneficial effects. In other words, I don't really want to put myself in the British shoes.

Q: В результате улучшения экономического положения некоторые из тех, кто покинул страну, сейчас возвращаются.

A: Yes, people left... because they couldn't get jobs that were at the level of the education and skills that they had obtained here in Ireland. They spent perhaps 10 years outside, in the

8

United States or in Japan or wherever, but I think there is a desire to return ... because Ireland now is a country with a very good intellectual and social life as well as job opportunities.

Q: А есть ли негативные аспекты процветания?

A: Certainly there are problems which are problems in urban societies generally, and they are real problems. For example, there's an increasing drug problem. There's also the problem that prosperity is widening a divide between those who have and those who don't.

2) Interview with Mexico's President

Q: Выполнена ли ваша программа реформ?

A: Now the big challenge is to apply the reform well, and I think that is happening. It will take some time before people and political parties themselves fully absorb the new rules. We still have more reforms to complete, but I would say that, we now have model legislation and model institutions.

Q: Удовлетворены ли вы развитием экономики в стране?

A: We were able to overcome — I would say in record time — a major crisis. Our economy grew more than 5 percent in 1997 and will grow likewise for the next several years.

Q: Однако, средний класс пока еще не ощущает на себе преимуществ улучшения экономики.

A: No matter how bad they feel, they certainly feel much better than they did two years ago.

Q: Две другие причины недовольства населения — коррупция политиков и проблема наркотиков. Так ли это?

A: Drugs have become an issue because people feel that our sovereignty is threatened from abroad either by drug lords or by pressure from other countries to implement certain policies related to drug trafficking. Regarding corruption, people want that to be over. But people recognize that during my government, with hard decisions and hard facts, we have proven we are fighting corruption.

3) Interview with ex-Prime Minister Blair

Q: Вы часто говорили о необходимости реформировать монархию. Каково ваше мнение об этом сейчас?

A: I am perfectly comfortable with that. I find no problems with that at all. I think the monarchy will adapt and change, as it has been doing, and I think the royal family itself is very well aware of that, but people don't want to destroy the royal family. On the contrary, they've got great respect for it. I find these two things live quite easily together, the tradition and the modernity.

Q: Когда вас выбрали на пост премьера, многие из ваших европейских коллег надеялись, что отношения между ними и Великобританией станут более дружественными, чем при Тэтчер. Но вы приняли ряд решений, которые вызвали их недовольство.

A: I would say our relations on the whole with the rest of Europe are very good. The only thing I'd also say to you is that we do need to argue the case for reform in Europe. Europe needs reform. But that's not an anti-European statement.

Q: Много написано о вашей дружбе с Билом Клинтонем. Какого вы мнения о нем как о политике и личности? Разделяете ли вы его взгляды?

A: Yes, we talk regularly. I think it's partly because we obviously share a lot of the same political ideas. I have seen him in action in a lot of the international bodies and debates, and he's a really magnificent performer, and he does extremely well.

II. Тестовые задания

Уровень А – вопросы с 1 ответом (К данному уровню относятся вопросы с одним ответом)

Задание. Выберите один вариант перевода выделенного курсивом слова.

1. *His hands* were short and broad.
А) Руки Б) Его руки В) Его ладони Г) Ладони
2. From her corner she could see every *inch* of the big room.
А) Дюйм Б) Каждый дюйм В) Сантиметр Г) Каждый уголок
3. It turned my *limbs* leaden.
А) Конечности Б) Руки и ноги В) Тело Г) Жилы
4. Our *challenge* now is to promote ideas of freedom.
А) Проблема Б) Вызов В) Задача Г) Цель
5. Martin's *performance* at the exam was, unfortunately, far from perfect.
А) Выступление Б) Представление В) Поведение Г) Ответ

Уровень Б – вопрос с точным ответом (Данный уровень содержит вопросы, ответом на который будет слово, словосочетание или число)

Задание. Переведите на русский язык выделенное курсивом слово.

1. It is now perfectly clear to me that my previous *pattern* of life was gone for ever.
2. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer *place*. In February it was only half alive.
3. She had been in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had *killed* her.
4. «Rain» is the *name-story* of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
5. Some people think that *drug-taking* is a form of escapism.

Уровень В – вопрос с множественным выбором (Вопросы, разработанные для данного уровня содержат несколько вариантов ответов, из которых верными могут быть несколько)

Задание. Выберите два варианта перевода выделенного курсивом слова.

1. The *measures* will lead to increased graduate unemployment.
А) Действия Б) Мероприятия В) Меры Г) Поступки
2. To get an *expert's* opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.
А) Эксперт Б) Аналитик В) Экзаменатор Г) Специалист
3. Earthquake scientists did predict the last week's earthquake, but the *prediction* was approximate.
А) Обзор Б) Заявление В) Прогноз Г) Предсказание
4. Liza is a good typist but this time she has been *hurried into* making mistakes.
А) Пospешила Б) Сделала В) Поторопили Г) Заставили
5. Don't rush me into doing *things* that are contrary to my convictions.
А) Вещи Б) Дела В) Поступки Г) Задачи

Уровень Г – вопрос на соответствие (ответ состоит из 2 столбцов, между которыми нужно установить соответствие)

Задание. Соотнесите вариант перевода для следующих выделенных курсивом словосочетаний.

1. Is the *house stirring* early on my account?
1. Люди А. Суетиться
2. Домашние Б. Переполошиться
3. Дом В. Озаботиться
2. In the office he was one of the most *consistent nine-to-fivers*.
1. Приверженный А. Служащие
2. Точный Б. Рабочие
3. Прилежный В. Офисные работники

3. They have argued that the South Vietnamese were *ineffective fighters*.

- | | |
|------------------|-----------|
| 1. Плохие | А.Бойцы |
| 2. Неумелые | Б.Солдаты |
| 3. Неэффективные | В.Воины |

Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)

Задание. Расположите следующие прилагательные в правильном порядке.

1. _____ house was dominating the landscape.

- A) Old Б) Two-storeyed В) Stone Г) Beautiful

2. It was a _____ room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper.

- A) Light Б) Friendly В) Spacious Г) Comfortable

Критерии оценивания в баллах

90-100 % правильных ответов – 5 баллов

75-89 % правильных ответов – 4 балла

50-74 % правильных ответов – 3 балла

ниже 50 % – два балла

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» слушателям, обучающимся по программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации!»

Составитель



к.филол. н., доцент Н.Ю. Шугаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой



Н.Ю. Шугаева

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Центр дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
дополнительному образованию
Д.Е. Иванов
2015 г.

Содержание

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)	3
2. Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)	4
2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)	4
2.2. Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)	6
3. Список рекомендуемых источников	6
3.1. Основная и дополнительная литература	6
3.2. Периодические издания	7
3.3. Ресурсы сети Интернет	7
4. Фонд оценочных средств	7
4.1. Тестирование	8
4.2. Примерный перечень вопросов к зачету	11

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Форма обучения
Очно-заочная

Чебоксары
2015

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)

Цели и задачи дисциплины.

Целями изучения учебной дисциплины «Русский язык и культура речи» являются обучение построению устной и письменной речи в профессиональной переводческой деятельности, углубление и систематизация знаний норм функциональных стилей современного русского языка.

Задачи:

- приобретение студентами базовых знаний по проблемам происхождения языка и его внутренней структуры;
- рассмотрение статуса языкознания как науки, его связи с другими науками;
- осмысление специфики языка как общественного явления, рассмотрение его основных функций;
- выделение основного круга проблем, связанных с языком как объектом научного исследования;
- ознакомление с существующими лингвистическими теориями и концепциями;
- освещение представлений о многоуровневой структуре языка: фонетике и фонологии, лексике и фразеологии, словообразовании и грамматике (морфологии и синтаксисе);
- знакомство с существующими принципами систематизации языков мира.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

информационно-аналитическая деятельность:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

Слушатель, изучивший дисциплину, должен

знать:

- понятия язык, речь, речевая деятельность, русский литературный язык и его нелитературные варианты; основные функции русского языка: нормативный, коммуникативный, этический, эстетический аспекты культуры речи; функциональные стили русского языка;
- различия между языком и речью, функции языка как средство формирования и трансляция мысли;
- социально-стилистическое расслоение современного русского литературного языка;
- качества грамотной литературной речи и нормы русского литературного языка;
- наиболее употребительные средства русского литературного языка;
- специфику устной и письменной речи, правила продуцирования текстов разных деловых жанров.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

уметь

- строить свою речь в соответствии с языковыми, коммуникативными и этическими нормами;
- анализировать свою речь с точки зрения ее нормативности, уместности и целесообразности;
- устранять ошибки и недочеты в своей устной и письменной речи;
- пользоваться словарями русского языка;
- употреблять основные выразительные средства русского литературного языка;
- продуцировать тексты разных деловых жанров;
- иметь представление о типах фразеологических единиц и их использование в речи;

иметь: использовать выразительные языковые средства в разных ситуациях общения в соответствии с нормами современного русского литературного языка, с целями и содержанием речи; пользоваться словарями разных типов.

2. Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)

2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	
1.	Современный русский литературный язык: нормы, формы и стили	Нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка. Современный русский язык относится к числу мировых языков. Достоинства русского языка определяются его огромным словарным запасом, многозначностью слов, богатством синонимов, разнообразием способов словообразования, подвижностью ударения, четким синтаксисом. Различаются понятия русский национальный язык и русский литературный язык – первое из них более широкое. Русский национальный	Опрос на занятии

		язык. Русский литературный язык. Язык, обработанный мастерами слова: писателями, общественными деятелями, учеными. Национальный русский язык и его разновидности. Литературный язык и его особенности.	
2.	Язык и общество. Язык как средство общения и форма существования национальной культуры.	Язык обеспечивает общение, взаимопонимание людей, он обслуживает все сферы человеческой деятельности, выступая одним из основных условий существования человеческого общества. Он создается и развивается обществом. Как явление социальное язык — это достояние всех людей, принадлежащих к обществу. Родной язык как универсальное средство передачи социального опыта играет важную роль в самосознании народа, является важнейшим источником и средством познания и хранения традиций национальной культуры и истории, первоэлементом художественной литературы.	Опрос на занятии
3.	Нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка;	нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов.	Опрос на занятии
4.	Формы русского литературного языка. Стили русского литературного языка	Устная и письменная формы. Стили русского литературного языка	Опрос на занятии
5.	Язык и культура. Культура русской речи	Взаимодействие языка и культуры. Проблема поиска эквивалентной лексики. Безэквивалентная лексика. Культура речи. Умение четко и ясно выражать свои мысли, умение говорить грамотно, привлекать внимание аудитории. Этический аспект. Коммуникативные качества речи	Опрос на занятии
6.	Стили речи	Научный стиль. Тексты научного стиля. Официально-деловой стиль (административно-деловая речь). Публицистический, или газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль. Разговорный стиль	Письменный опрос

7.	Культура речи и её роль в профессиональной деятельности переводчика	Культура речи и её роль в профессиональной деятельности переводчика	Опрос на занятии
----	---	---	------------------

2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)

Таблица 2

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Современный русский литературный язык: нормы, формы и стили	7	4	1	-	2
2	Язык и общество. Язык как средство общения и форма существования национальной культуры.	5	2	1	-	1
3	Нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка;	4	2	-	-	1
4	Формы русского литературного языка. Стили русского литературного языка	7	2	2	-	1
5	Язык и культура. Культура русской речи	2	2	-	-	1
6	Стили речи	2	2	-	-	1
7	Культура речи и её роль в профессиональной деятельности переводчика	5	2	2	-	1
		30	16	6	-	8

3. Список рекомендуемых источников

3.1 Основная и дополнительная литература

а) Основная литература:

1. Алпатов, В.М. История одного мифа: Марр и марризм (Советское языкознание сталинской эпохи) / В.М. Алпатов. – М.: УРСС, 2011. – 288 с.
2. Баранникова, Л.И. Введение в языкознание: Учебное пособие. 2-е изд. / Л.И. Баранникова. - М.: Книжный дом Либроком, 2010. – 392 с
3. Березин, М.Ф. Общее языкознание. Учебник для ВУЗов / М.Ф. Березин, В.И. Головин. - М.: Альянс, 2014. – 416 с.
4. Вендина, Т.И. Введение в языкознание: Учебное пособие / Т.И. Вендина. – М.: Высш. шк., 2010. – 391 с.
5. Кодухов, В.И. Введение в языкознание: Учебник для вузов / В.И. Кодухов. – М.: Альянс, 2011. – 288 с.

б) Дополнительная литература:

2. Андреева И.С., Сулима Д.В. Русский язык и культура речи. Пособие – СПб.: Изд-во СПбГАУ, 2011. – 36 с.

1. Алмазова А.А. Русский язык и культура речи. Учебное пособие. – М.: Владос, 2008. – 176 с.
2. Анохина Т.Я. Гонгарева О.П. Зайцева Т.Н. и др. Русский язык и культура речи. Учеб. пособие для студентов-нефилологов - М.: Изд-во МГТУ "Маши", 2010. - 140 с.
3. Грамматика английского языка : пособие для студентов пед. ин-тов / В. Л. Каушанская и др. ; под ред. Е. В. Ивановой. – 7-е изд. – Москва : Айрис-пресс, 2014. – 381 с.
4. Гуревич, В. В. Практическая грамматика английского языка : упражнения и коммент. : учеб. пособие / В. В. Гуревич. – 11-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 291 с.
5. Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Чечет Р.Г. Стилистика и культуры речи. Учебное пособие.– МИНСК, НТООО «ТетраСистемс», 2001.
6. Утевская, Н. Л. Грамматика английского языка. Версия 2.0 [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Л. Утевская. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.

3.2 Периодические издания

1. Педагогическое издание «Английский язык» издательского дома «Первое сентября».
2. Учебно-методический журнал «Иностранные языки в школе».
3. Научно-методический журнал «Английский язык. Все для учителя».

3.3 Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.mystudy.ru/>
2. <https://www.grammarly.com/>
3. <https://www.native-english.ru/grammar>
4. <http://www.study.ru/>
5. <http://www.abc-english-grammar.com/>

4. Фонд оценочных средств

4.1 Тестирование

Вариант 1.

1. Ошибка в образовании грамматической формы:
 - А) по обеим сторонам улицы
 - Б) мыть шампунью
 - В) надеть шубу
 - Г) окончить университет.
 Правильный ответ: Б
2. Ударение ставится на первом слоге в словах:
 - А) обеспечение
 - Б) искра
 - В) средства
 - Г) ходатайствовать.
 Правильный ответ: Б,В
3. Устная речь – это речь звучащая, она подчиняется нормам:
 - А) орфоэпическим
 - Б) орфографическим
 - В) пунктуационным
 - Г) акцентологическим.
 Правильный ответ: А,Г
4. Слово представить неправильно употреблено в предложении:
 - А) Гостям надо представить вашего друга.
 - Б) Представьте отчет о проделанной работе
 - В) Вам представляются средства на образование

- Г) Он представлял себя героем этой пьесы.
Правильный ответ: В
5. К среднему роду не относится слово:
 - А) депо;
 - Б) кофе;
 - В) такси;
 - Г) кашне.
 Правильный ответ: Б
 6. В заключении выступления необходимо:
 - А) сказать, что слушатели напрасно тратили время;
 - Б) закончить шуткой, не относящейся к теме речи;
 - В) повторить основную мысль речи;
 - Г) подвести итоги сказанного, поставить конкретные задачи.
 Правильный ответ: В,Г
 7. Правильные варианты произнесения слов:
 - А) Фомини[чн]а;
 - Б) коне[шн]о;
 - В) посадо[чн]ый;
 - Г) командирово[шн]ые.
 Правильный ответ: Б,В
 8. Функции языка:
 - А) коммуникативная;
 - Б) познавательная (когнитивная);
 - В) ценностно-ориентирующая;
 - Г) волонтеративная (воздействия).
 Правильный ответ: А,Б,Г
 9. Какое слово пишется слитно?
 - А) сварить (в)крутую;
 - Б) хранить (в)тайне;
 - В) перенести встречу (на) утро;
 - Г) (в)начале весны
 Правильный ответ: А
 10. Одна буква н в суффиксе прилагательного:
 - А) безветрен...ый;
 - Б) свин...ой;
 - В) туман...а;
 - Г) стеклян...ый
 Правильный ответ: Б
 11. Числительное употреблено неверно в предложении:
 - А) Четверо друзей отправились в поход.
 - Б) Метель не утихла в течение трех суток.
 - В) Двое школьников пошли заниматься в библиотеку.
 - Г) Двое детей продолжали играть на дороге
 Правильный ответ: В
 12. Найдите ошибку в воспроизведении фразеологизма:
 - А) сердце кровью обливается;
 - Б) власть предрержащая.
 - В) пока суть да дело;
 - Г) тертый калач
 Правильный ответ: В
 13. Официально-деловую письменную речь отличает:
 - А) наличие обязательных элементов оформления документа(реквизитов);
 - Б) использование эмоционально-экспрессивной лексики.
 - В) проявление индивидуальности автора послания.
 - Г) широкое употребление фразеологических оборотов
 Правильный ответ: А

14. Литературной норме соответствуют формы существительных в родительном падеже множественного числа:
А) помидоров;
Б) грамм.

Вариант 2.

1. Ударение на третьем слоге ставится в словах:
А) каталог;
Б) красивее;
В) монолог;
Г) феномен.
Правильный ответ: А,В
2. Укажите пример с ошибкой в образовании формы слова:
А) крыша покрыта толем
Б) траурная вуаль
В) роскошные всеера
Г) восемь килограмм
Правильный ответ: Г
3. Неверно определено значение слова:
а) суверенитет – полная зависимость государства;
б) саммит – встреча, переговоры глав государств;
в) вандал – разрушитель культуры;
г) делегат – выборный или назначенный представитель
Правильный ответ: А
4. В каком варианте подчеркнутое слово пишется с прописной буквы?
А) садовое кольцо
Б) русско-турецкие войны
В) поволжье
Г) эзопов язык
Правильный ответ: В
5. К мужскому роду относится существительное:
А) рояль;
Б) боль;
В) мозоль;
Г) тушь
Правильный ответ: А
6. В каком случае не пишется раздельно?
А) (не)взлюбить соседа
Б) (не)зависящие от нас обстоятельства
В) (не)большой, корявый пенёк
Г) (не)вежливое обращение
Правильный ответ: Б
7. Какое слово пишется с удвоенной согласной?
А) бел...етристика
Б) гал...ерея
В) драм...атургия
Г) мировоз...рение
Правильный ответ: Г
8. Правильным для предложения...Сочи привлекает всех туристов является вариант:
А) солнечное;
Б) солнечный;
В) солнечная;
Г) солнечные.
Правильный ответ: Б

9. Методы изложения материала в ораторской речи:
А) метод аналогии;
Б) анкетный метод;
В) индуктивный метод;
Г) дедуктивный метод.
Правильный ответ: А,В,Г
10. Синонимами являются фразеологические выражения:
А) меж двух огней;
Б) меж высоких хлебов;
В) между молотом и наковальней;
Г) между Сциллой и Харибдой.
Правильный ответ: А,В,Г
11. Правильные варианты произношения слов:
А) [д']еканат
Б) [тэ]н[дэ]нция
В) [г']ермин
Г) ака[дэ]мия
Правильный ответ: А,Б,В
12. В главной части ораторского выступления:
А) излагается основной материал
Б) разъясняются выдвинутые положения, доказываются их правильность
В) формируется целевая установка речи
Г) содержится призыв к конкретным действиям
Правильный ответ: А,Б
13. В суффиксе пишется одна буква и:
А) закручен...ая нитка
Б) решен...ая задача
В) сочинение отредактирован...о
Г) маринован...ые огурцы
Правильный ответ: В
14. Этикет допускает обращение на «ты»:
А) к хорошо знакомому адресату
Б) в официальной обстановке общения
В) при подчеркнуто вежливом, сдержанном отношении к адресату
Г) к равному и младшему (по положению, возрасту) адресату.
Правильный ответ: А,Г
15. Лексические нормы – это:
А) правила произношения слов;
Б) правила образования морфологических форм слова;
В) использование слова в том значении(прямом или переносном), которое зафиксировано в словарях;
Г) употребление терминов и иностранных слов.
Правильный ответ: В,Г
16. К официально-деловому стилю относится:
А) научная статья;
Б) реферат;
В) рассказ;
Г) доверенность.
Правильный ответ: Г
17. Сделать речь образной, эмоциональной и выразительной помогают:
А) аббревиатуры;
Б) пословицы и поговорки;
В) крылатые слова и фразеологические выражения;

Г) термины.

Правильный ответ: Б,В

18. Неправильным является вариант:

- А) отчет о работе отдела
 - Б) действовать согласно приказа
 - В) по окончании курсов
 - Г) опыт по изучению
- Правильный ответ: Б

19. Укажите предложение с грамматической ошибкой.

- А) Запорожцы о чем-то смеются.
- Б) Начиная работать, он всегда кладет инструмент поблизости.
- В) Хулиганом называют человека, нарушающего общественный порядок.
- Г) Если внимательно изучить памятники седой старины, они много расскажут о

далеком

прошлом.

Правильный ответ: Г

20. Языковые формулы, выражающие распоряжение, приказ:

- А) поздравляем Вас...
- Б) обязать руководителей всех подразделений академии...
- В) изыскать дополнительные возможности для...
- Г) в целях обмена опытом направляем в Ваш адрес...

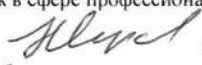
Правильный ответ: Б,В

4.2. Вопросы к зачету

1. Язык и речь. Отличие речи от языка.
2. Основные функции языка.
3. Устная и письменная формы речи.
4. Литературный язык как основа культурной речи.
5. Признаки культурной речи.
6. Характеристика форм речи: монолог, диалог.
7. Функционально-смысловые типы речи: описание, повествование, рассуждение.
8. Функциональные стили современного русского языка и их взаимодействия.
9. Фразеологические единицы русского языка.
10. Языковая норма. Норма как явление историческое и системное.
11. Культура речи и ее компоненты.
12. Орфоэпические нормы. Произношение гласных и согласных звуков.
13. Условные свойства русского ударения. Нормы ударений в отдельных частях речи.
14. Лексические нормы русского языка.
15. Морфологические нормы русского языка.
16. Синтаксические нормы и их нарушения.
17. Ораторское искусство. Подготовка к публичной речи.
18. Формулы речевого этикета.
19. Причины языковых ошибок и коммуникативных неудач.
20. Невербальные средства общения.
21. Виды деловых переговоров.
22. Речевая культура делового разговора.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» слушателям, обучающимся по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Составитель



к. филол. н., доцент Н.Ю. Шугаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой



Н.Ю. Шугаева

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Центр дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
дополнительному образованию

Л.Е. Иванов

2015 г.

Содержание

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)	3
2. Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)	5
2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)	5
2.2. Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)	7
3. Список рекомендуемых источников	7
3.1. Основная и дополнительная литература	7
3.2. Периодические издания	7
3.3. Ресурсы сети Интернет	7
4. Фонд оценочных средств	8
4.1. Тестирование	8
4.2. Примерная тематика рефератов	9
4.3. Примерный перечень вопросов к экзамену	9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Форма обучения
Очно-заочная

Чебоксары
2015

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)

Цели и задачи дисциплины.

Целью дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки на получение компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода в различных сферах деятельности.

Общая цель курса - сформировать у слушателей понятийно-терминологическую базу необходимую для изучения частных лингвистических дисциплин, ознакомить слушателей с основными разделами и терминологией лингвистической науки, с основными идеями и проблемами современного языкознания; сформировать представления о методах анализа языкового материала.

Задачи:

- приобретение студентами базовых знаний по проблемам происхождения языка и его внутренней структуры;
- рассмотрение статуса языкознания как науки, его связи с другими науками;
- осмысление специфики языка как общественного явления, рассмотрение его основных функций;
- выделение основного круга проблем, связанных с языком как объектом научного исследования;
- ознакомление с существующими лингвистическими теориями и концепциями;
- освещение представлений о многоуровневой структуре языка: фонетике и фонологии, лексике и фразеологии, словообразовании и грамматике (морфологии и синтаксисе);
- знакомство с существующими принципами систематизации языков мира.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК) :

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

информационно-аналитическая деятельность

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации

информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

Слушатель, изучивший дисциплину, должен

Знать:

- цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;

Иметь:

- представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;

Уметь:

- идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- употреблять грамматические единицы и синтаксические конструкции, предусмотренные настоящей программой, как в устной, так и в письменной речи;
- различать на письме и на слух изученные грамматические единицы и явления;
- анализировать тексты с точки зрения морфологии и синтаксиса;
- сопоставлять и анализировать грамматические единицы и явления родного и изучаемого языков, адекватно использовать разнообразные грамматические явления с целью выделения релевантной информации и моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

Владеть:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;

2. Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)

2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)

Таблица 1

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	
1	Введение. Языкознание как наука	Введение. Языкознание как наука. Предмет языкознания. Объект языкознания. Основные разделы (теоретическое и прикладное, общее и частное, описательное и историческое). Место языкознания в общей системе наук: связь языкознания с общественными этнография, социология, теория коммуникации, культурная антропология, история, психология, семиотика) и естественными (физиология, физика, математика) науками. Сравнительно-историческое языкознание (компаративистика), типологическое языкознание, ареальная лингвистика. Дисциплины, возникшие на стыке языкознания: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, антропологическая лингвистика, математическая лингвистика и др. Разделы языкознания, отражающие разные стороны устройства языка: фонетика, лексикология, морфология, синтаксис.	Опрос на занятии
2.	Происхождение языка и этапы его развития	Биологические и социальные теории происхождения языка. Современное представление о происхождении языка. Внешние тенденции языкового развития. Виды взаимодействия языков. Лингвистические законы. Общие и частные законы. Место языка в системе культурно значимых средств коммуникации; Способы научного описания языка; История общества и история языка, язык и мысль;	Опрос на занятии
3.	Фонетика и фонология	Дополнительные параметры артикуляции согласных: палатализация, веляризация, аспирация (придыхательность). Принципы классификации гласных: по ряду и подъему языка, по положению губ. Дополнительные параметры артикуляции гласных: назализация, напряжение и долгота. Дифтонги и их типы. Фонетические	Опрос на занятии

		<p>процессы Комбинаторные изменения звуков. Виды комбинаторных изменений: аккомодация, ассимиляция, диссимиляция. Направление комбинаторных изменений: прогрессивные и регрессивные; контактные и дистантные. Позиционные изменения звуков. Редукция гласных и согласных. Количественная и качественная редукция. Другие фонетические процессы: дизреза, эпентеза, протеза, метатеза (перестановка), гаплоглогия. Сингармонизм. Фонетические и исторические чередования звуков. Сегментные единицы членения речевого потока: фонетическая фраза, такт, фонетическое слово, слог. Клитики: проклитики и энклитики. Типы слогов: открытые, закрытые, полуоткрытые; прикрытые и неприкрытые. Суперсегментные (просодические) единицы: ударение и интонация. Типы ударений: словесное, тактовое, фразовое. Типы словесного ударения: динамическое (силовое, экспираторное), квантитативное (количественное, долготное), музыкальное (политоническое). Типы динамического ударения: фиксированное (связанное) и нефиксированное (свободное), подвижное и неподвижное. Интонация и составляющие ее элементы. Интонационная конструкция. Звук как единица речи и фонема как единица языка. Отличие фонемы от других единиц языка. Функции фонемы: отождествления (перцептивная), дифференцирующая (сигнификативная), построения значимых единиц (морфем и слов). Дифференциальные (релевантные) и интегральные (нерелевантные) признаки фонем. Фонетические позиции: сильные и слабые. Нейтрализация фонем. Реализации фонем (аллофоны): вариации и варианты.</p>	
4.	Классификация языков.	Генеалогическая классификация языков на основании их родства. Сравнительно-исторический метод как основа изучения родства языков. Понятие языковой семьи, группы (ветви), подгруппы языков. Макросемья. Основные языковые семьи и макросемьи. Типологическая (морфологическая) классификация, выявляющая типы грамматического строя языков. Языки фузионные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие. Аналитический и синтетический строй языков. Синтаксический тип языка. Языки	Опрос на занятии

		номинативного и эргативного строя. Ареальная классификация, изучающая языковую карту мира. Лингвистическая география, лингвистический атлас. Сравнительно-исторический метод. Типы исторических языковых контактов: скрещивание языков (понятия субстрата, суперстрата и адстрата); смешение языков; смена языков. Пиджины и креольские языки. Понятие языкового и культурно-языкового союза.	
5.	Язык и культура	Взаимодействие языка и культуры. Проблема поиска эквивалентной лексики. Безэквивалентная лексика.	Опрос на занятии

2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)

Таблица 2

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				СР
		Всего	Аудиторная работа			
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Введение. Языкознание как наука	7	4	1	-	2
2.	Происхождение языка и этапы его развития	7	4	1	-	2
3.	Фонетика и фонология	4	2	-	-	2
4.	Классификация языков	5	2	2	-	1
5.	Язык и культура	7	4	2	-	1
		30	16	6	-	8

3 Список рекомендуемых источников

3.1 Основная и дополнительная литература

а) Основная литература:

1. Алпатов, В.М. История одного мифа: Марр и марризм (Советское языкознание сталинской эпохи) / В.М. Алпатов. – М.: УРСС, 2011. – 288 с.
2. Баранникова, Л.И. Введение в языкознание: Учебное пособие. 2-е изд. / Л.И. Баранникова. - М.: Книжный дом Либроком, 2010. – 392 с.
3. Березин, М.Ф. Общее языкознание. Учебник для ВУЗов / М.Ф. Березин, В.И. Головин. - М.: Альянс, 2014. – 416 с.
4. Вендина, Т.И. Введение в языкознание: Учебное пособие / Т.И. Вендина. – М.: Высш. шк., 2010. – 391 с.
5. Кодухов, В.И. Введение в языкознание: Учебник для вузов / В.И. Кодухов. – М.: Альянс, 2011. – 288 с.

б) Дополнительная литература:

1. Грамматика английского языка : пособие для студентов пед. ин-тов / В. Л. Каушанская и др. : под ред. Е. В. Ивановой. – 7-е изд. – Москва : Айрис-пресс, 2014. – 381 с.

2. Утевская, Н. Л. Грамматика английского языка. Версия 2.0 [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. Л. Утевская. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>

3. Гуревич, В. В. Практическая грамматика английского языка : упражнения и коммент. : учеб. пособие / В. В. Гуревич. – 11-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 291 с.

4. Сборник контрольных заданий по практической грамматике английского языка : учеб.-метод. пособие / Чуваш. гос. пед. ун-т ; сост. В. Н. Иванов и др. ; под ред. В. Н. Иванова, Е. П. Егоровой. – Чебоксары : ЧГПУ, 2010. – 38 с.

3.2 Периодические издания

1. Педагогическое издание «Английский язык» издательского дома «Первое сентября».
2. Учебно-методический журнал «Иностранные языки в школе».
3. Научно-методический журнал «Английский язык. Все для учителя».

3.3 Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.mystudy.ru/>
2. <https://www.grammarly.com/>
3. <https://www.native-english.ru/grammar>
4. <http://www.study.ru/>
5. <http://www.abc-english-grammar.com/>

4. Фонд оценочных средств

4.1 Тестирование

1. Интерес к изучению языка возник в
 - 1) Германии в XIX
 - 2) России в XVIII
 - 3) Древней Индии 3 тыс. лет назад
2. В индоевропейскую семью языков входят следующие группы:
 - 1) картвельская, адыго-абхазские, нахская, дагестанская
 - 2) индийская, романская, славянская, иранская, греческая, кельтская, балтийская, армянский язык, албанский язык
 - 3) тюркская, монгольская, тунгусо-маньчжурская
3. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением
 - 1) Состояния языковой системы в определенный момент ее развития. — это
 - 2) диахроническое языкознание
 - 3) общее языкознание
 - 4) синхроническое языкознание
4. Разновидностями аналитического способа выражения грамматических значений являются
 - 1) аффиксация, редупликация, супплетивизм, ударение и тон
 - 2) аффиксация, редупликация, служебные слова
 - 3) служебные слова, интонация, порядок слов
 6. Совокупность грамматических форм — это
 - 1) оппозиция
 - 2) пропозиция
 - 3) парадигма

5. Фонетическая классификация языков основана на
 - 1) количестве согласных звуков
 - 2) количестве гласных звуков
 - 3) противопоставлении количества гласных и согласных звуков

4.2 Примерная тематика рефератов

Рефераты не предусмотрены

4.3 Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Языкознание как наука. Предмет языкознания.
2. Объект языкознания. Основные разделы (теоретическое и прикладное, общее и частное, описательное и историческое).
3. Место языкознания в общей системе наук: связь языкознания с общественными этнография, социология, теория коммуникации, культурная антропология, история, психология, семиотика) и естественными (физиология, физика, математика) науками.
4. Сравнительно- историческое языкознание (компаративистика), типологическое языкознание, ареальная лингвистика. Дисциплины, возникшие на стыке языкознания: психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, антропологическая лингвистика, математическая лингвистика и др.
5. Разделы языкознания, отражающие разные стороны устройства языка: фонетика, лексикология, морфология, синтаксис, письмо как система коммуникации при помощи графических знаков. Основные этапы истории развития письма. Типы современного письма.
- 6 Фонетическое письмо и его разновидности.
7. Графика и орфография. Принципы орфографии в русском языке и в изучаемом Вами.
8. Фонетика как научная дисциплина. Три аспекта изучения звуков речи.
9. Принципы классификации гласных звуков.
10. Фонетическое членение речи: фразы, такты, фонетические слова, слоги, звуки. Типы слогов. Суперсегментные единицы звукового потока.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Введение в языкознание» слушателям, обучающимся по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Составитель



к. филол. н., доцент Л.А. Никитинская.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и перевода (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой



Н.Ю. Шугаева

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я.
Яковлева»

Центр дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
дополнительному образованию

Д.Е. Иванов

2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения
очно-заочная

Чебоксары
2015

Содержание

1 Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)	3
2 Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)	4
2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)	4
2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)	8
3 Список рекомендуемых источников	8
3.1 Основная и дополнительная литература	8
3.2 Периодические издания	9
3.3 Ресурсы сети Интернет	9
4. Фонд оценочных средств	10

1. Планируемые результаты обучения дисциплины (модуля)

Цели и задачи дисциплины. Главной целью изучения дисциплины «Практический курс иностранного языка» является подготовка слушателя к общению в устной и письменной формах на иностранном языке, что предполагает наличие у него таких умений в различных видах речевой деятельности, которые по окончании курса дадут ему возможность:

- читать оригинальную литературу общекультурного содержания, актуальные материалы из газет и журналов для получения информации;
- участвовать в устном общении на изучаемом языке в пределах тематики, определенной программой, соблюдая речевой этикет.

Кроме того, целью дисциплины является изучение иноязычной культуры как содержания иноязычного образования, грамматического материала, необходимого для формирования лингвистической компетенции обучаемых, лексического материала, необходимого для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах, видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо, перевод с иностранного языка на родной, с родного на иностранный).

Задачи дисциплины:

- развитие умений устной продуктивной речи (монологической и диалогической);
- развитие умений чтения оригинального иноязычного (английского) текста лингвострановедческого, научно-публицистического характера;
- активизация лексики по темам, предусмотренным программой, формирование активного и пассивного словарного запаса;
- формирование способности к наблюдению над семантической структурой слова, развитием переносных значений, сужением и расширением значения слова;
- формирование навыков перевода с иностранного языка на русский и развитие умений реферирования;
- развитие умения письменной речи.

В процессе достижения этой практической цели также реализуются такие образовательные и воспитательные задачи дисциплины «Практический курс иностранного языка», как развитие патриотических и интернациональных чувств, воспитание гуманности и толерантности, формирование общей и иноязычной культуры, коммуникативной компетенции конкурентоспособной личности.

Слушатель, в результате освоения дисциплины должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

Слушатель в результате освоения программы должен обладать

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. Слушатель, изучивший дисциплину, должен

Знать: фонетические особенности иностранного языка; понятие дифференциации лексики и стиля по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официально-деловая, художественно-литературная); понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; понятие об основных способах словообразования; грамматические явления и правила, характерные для профессиональной речи, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; культуру и традиции народов стран изучаемого языка; правила речевого этикета.

Уметь: читать и переводить оригинальные иноязычные прагматические тексты, извлекать необходимую научную информацию из оригинальных иностранных источников; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи), применять полученные знания в процессе письма и устной речи на изучаемом языке, строить устную и письменную речь на иностранном (английском) языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Владеть: умениями аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке, коммуникативными грамматическими структурами, наиболее употребительными в письменной и устной речи диалогической и монологической речью с использованием общих и специальных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; навыками и умениями письма на иностранном языке (аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биография).

2 Учебно-тематический план освоения дисциплины (модуля)

2.1 Содержание разделов дисциплины (модуля)

Таблица 1

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Вводный курс.	Вводный курс. Грамматика. Правила чтения. Простые, продолженные времена. Наречия. Образование числительных. Суффиксы.	Текущая проверка понимания через изложение содержания на русском языке. Аудирование. Текущий опрос: чтение, перевод.

			лексико-грамматические упражнения, диалоги.
2.	Введение в специальность. Бытовая сфера общения. Иностранные языки в нашей жизни	Место иностранного языка в профессиональной деятельности Работа над текстом «Мы изучаем иностранные языки» Работа над текстом «Мы изучаем иностранные языки» (продолжение). Работа с разговорной темой «Наша учеба в университете» Работа над разговорной темой «Моя визитная карточка» Работа с речевой темой «Мой рабочий (выходной) день». Работа над текстом «Семья моего друга». Домашнее чтение. Л. Кэрролл «Алиса в Зазеркалье». Глава I. Работа над устной темой «Наша семья» Повторение пройденного материала, проверка усвоенного, выполнение лексико-грамматических упражнений.	Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения, диалоги. Сочинение на тему. Деловая игра. Чтение, перевод, пересказ. Выполнение упражнений. Ответы на вопросы. Пересказ. Сочинение на тему. Полилоги. Обсуждение прочитанного материала. Монологическая и диалогическая речь. Зачет
3.	Я и мой день	Фонетика. Правила чтения. Грамматика. Словообразование. Суффиксы. Выражение просьбы или приказания. Прошедшее и будущее время группы Continuous. Лексика. Работа над текстом «Рабочий день инженера». Речевая тема: «Мой день». Работа над текстом «Квартира моей сестры» Работа над текстом «В библиотеке» Работа над текстом «Телефонный разговор». Работа над текстом «Письмо другу». Работа над текстом «Во время обеда. Еда». Работа над устной темой «Еда» Домашнее чтение Л. Кэрролл «Алиса в Зазеркалье». Работа над текстом «Они покидают Москву». Работа над текстом «Морская история».	Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения, диалоги. Чтение, перевод, обсуждение прочитанного материала. Драматизация. Сочинение на тему. Полилоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений. Проверка словарей. Обсуждение прочитанного материала. Монологическая и диалогическая речь.
4.	Покупки	Работа над устной темой «Покупки». Повторение пройденного материала, проверка усвоенного, выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа над текстом «Покупки».	Лексико-грамматические упражнения. Диалоги. Экзамен

5.	Время и люди	Работа над речевой темой «Времена года» Работа над текстом «Детство и юность Чарльза Диккенса». Работа над речевой темой «Home». Работа над разговорной темой «College Life». Работа над текстом «Семья Лавровых». Работа над устной темой «Marriage and Family Life» Домашнее чтение. О. Уайльд «Счастливый принц» Работа над текстом «Теперь он – история». Работа над устной темой «Cheboksary» Работа над текстом «Открытое окно». Повторение пройденного материала, проверка усвоенного, выполнение лексико-грамматических упражнений.	Ответы на вопросы. Пересказ. Сочинение на тему. Полилоги. Монологическая речь. Обсуждение прочитанного материала. Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения. Проверка словарей. Выполнение лексико-грамматических упражнений Составление монологов, диалогов. Чтение, перевод, пересказ. Выполнение упражнений. Беседа в режиме «студент-студенты» Сочинение на тему. Полилоги. Монологическая речь. Тестирование. Преобразование предложений. Зачет
6.	Страны и путешествия	Работа над текстом «Из Верхоянска в Сухуми». Работа над речевой темой «Russia» Работа над текстом «Визит в Москву» Работа над текстом «Великобритания». Работа над разговорной темой «My native place». Работа над рассказом О. Уайльда «Соловей и роза». Работа над устной темой «Moscow, London». Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь, работа с диалогами и монологами goods», выполнение упражнений на устную речь Работа над текстом «Мистер Винкль выходит на лед». Работа над разговорной темой «Who Glorified Great Britain» Домашнее чтение Работа с рассказом О.	Сочинение на тему. Полилоги. Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения. Проверка словарей Чтение, перевод, пересказ. Выполнение упражнений. Текущий опрос: чтение, перевод, проверка упражнений. Сочинение на тему. Полилоги. Монологическая и

		Уайльда «Преданный друг». Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь, работа с диалогами и монологами. Повторение пройденного материала, проверка усвоенного, выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь	диалогическая речь. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Экзамен.
7.	Работа и профессии.	Чтение, перевод и обсуждение текста «Мой друг – детский врач сейчас». Работа над текстом «Биография Джона Рида». Работа над лексической темой «Who glorified Russia». Домашнее чтение Работа над рассказом О. Уайльда «Эгоистичный великан». Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь, работа с диалогами и монологами. Работа с диалогами и монологами. Изучение новой лексики. Домашнее чтение. Работа над произведением С. Моэма «Театр». Упражнения на устную речь, составление монологов и диалогов. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь, работа с диалогами и монологами. Работа с текстом: A future businessman. Изучение и закрепление новой лексики. Работа с разговорной темой «Моя будущая профессия». Выполнение упражнений на устную речь. Работа с диалогической и монологической речью. Изучение и закрепление новой лексики. Работа с текстом The serenade. Изучение и закрепление новой лексики. Работа с речевой темой «Getting a job». Работа над устной речью. Повторение пройденного материала, проверка усвоенного, выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь	Тестирование. Преобразование предложений. Сочинение на тему. Полилоги. Монологическая речь. Чтение, перевод, пересказ. Выполнение упражнений. Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения. Проверка словарей. Монологическая и диалогическая речь. Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения, диалоги. Деловая игра. Полилоги. Ответы на вопросы. Зачет
8.	Свободное время. Развлечения и отдых.	Работа над текстом «Мой последний выходной». Работа с речевой темой «Art in my life». Выполнение упражнений на устную речь. Упражнения на устную речь. Составление монологов и диалогов. Работа с устной темой «Theatre».	Текущий опрос: чтение, перевод, лексико-грамматические упражнения, диалоги. Беседа в режиме «преподаватель-студент».

		Работа с текстом At the restaurant. Изучение и закрепление новой лексики. Выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь, работа с диалогами и монологами. Упражнения на устную речь. Составление монологов и диалогов. Домашнее чтение. Работа с произведением С. Моэма «Театр». Работа с текстом On the way to freedom. Изучение и закрепление новой лексики. Работа с устной темой «Music». Работа с текстом A custom house incident. Изучение и закрепление новой лексики. Работа с устной темой «Cinema». Упражнения на устную речь. Работа над устной темой «Leisure time». Упражнения на устную речь. Работа с текстом A cup of tea. Изучение новой лексики. Упражнения на устную речь. Повторение пройденного материала, проверка усвоенного, выполнение лексико-грамматических упражнений, упражнений на устную речь	Монологическая и диалогическая речь. Собеседование, деловая игра. Текущий опрос: чтение, перевод, проверка упражнений. Проверка словарей. Ответы на вопросы. Выборочный перевод. Сочинение на тему. Монологическая речь. Составление примеров-предложений. Сочинение на тему. Полилоги. Экзамен.
--	--	--	---

2.2 Распределение видов учебной работы по разделам дисциплины (модуля)

Таблица 2

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		4	6	7
1	Вводный курс	32	-	32	-	6
2	Введение в специальность. Бытовая сфера общения. Иностранные языки в нашей жизни	78	-	78	-	6
	Итого	122	-	110	-	12
	Вид промежуточной аттестации	Зачет	-	-	-	
3	Я и мой день	94	-	94	-	6
4	Покупки	16	-	16	-	2
	Итого	118	-	110	-	8
	Вид промежуточной аттестации	Экзамен	-	-	-	
5	Время и люди	110	-	110	-	8
	Итого	118	-	110	-	8
	Вид промежуточной аттестации	Зачет	-	-	-	
6	Страны и путешествия	110	-	110	-	8
	Итого	118	-	110	-	8
	Вид промежуточной аттестации	Зачет	-	-	-	

7	Работа и профессии	110	-	110	-	8
	Итого	118	-	110	-	8
	Вид промежуточной аттестации	Зачет	-	-	-	-
8	Свободное время. Развлечения и отдых.	110	-	110	-	6
	Итого	116	-	110	-	6
	Вид промежуточной аттестации	Экзамен	-	-	-	-
	Итого	710		660		50

3. Список рекомендуемых источников

3.1 Основная и дополнительная литература

а) основная литература

1. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. И. Веренич и др. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 304 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>
2. Бонк, Н. А. Учебник английского языка : [в 2 ч.] / Н. А. Бонк, Г. А. Котий, Н. А. Лукьянова. – Москва : ДЕКОНТ+ : ГИС, 2012.
3. Практический курс английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов вузов / Л. В. Бедрюк и др. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 368 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>

б) дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка / В. Д. Аракин. – Москва : Владос, 2010. – 534 с.
2. Голицынский, Ю. Б. Пособие по разговорной речи / Ю. Б. Голицынский. – СПб. : КАРО, 2007. – 416 с. ил.
3. Голицынский, Ю. Грамматика. Сборник упражнений / Ю. Голицынский. – СПб. : КАРО, 2010. – 571 с.
4. Кэрролл, Л. Алиса в Зазеркалье / Льюис Кэрролл; адаптация текста, упражнения, словарь Е. Г. Вороновой. – Москва : Айрис-пресс, 2010. – 176 с. : ил. – (Английский клуб). – (Домашнее чтение).
5. Меркулова, Е. М. Английский язык. Чтение, письменная и устная практика / Е. М. Меркулова. – СПб. : Союз, 2007. – 368 с. (Изучаем иностранные языки).
6. Уайльд, О. Сказки/ Оскар Уайльд. адаптация текста, упражнения, словарь Л. В. Холхоевой. – Москва : Айрис-пресс, 2009. – 203 с. : ил. – (Английский клуб). – (Домашнее чтение).
7. Ширяева, И. В. Разговорный английский в диалогах / И. В. Ширяева. – СПб. : КАРО, 2007. – 192 с.
8. Шитова, Л. Ф. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брускина. – 3-е изд. – СПб. : Антология, 2007. – 256 с.

3.2 Периодические издания

- 1) Журнал для изучающих английский язык "Hot English Magazine".
- 2) Журнал для изучения английского языка "Spotlight English".
- 3) Журнал для изучения английского языка "Speak out".

3.3 Ресурсы сети Интернет

Английские переводные словари:
<http://lingvo.yandex.ru/en>, <http://multitran.ru/>, <http://rambler.ru/dict/>
 Английский язык. Грамматика. Фонетика:
<http://www.study.ru/support/handbook/>, <http://linguistic.ru/>
 Тесты он-лайн для изучающих английский язык:

<http://www.linguist.ru/test/eng/test.html>,
<http://www.languages-study.com/english-tests.html>
 Порталы для изучения английского языка:
<http://www.englishlanguage.ru/>, <http://www.study.ru/>,
<http://www.native-english.ru/>
 Тематические тексты:
<http://www.englishlanguage.ru/texts>, <http://www.study.ru/support/topics>
 Бесплатный он-лайн курс английского языка:
<http://www.englSPACE.com/online/>
 Аудиокниги:
<http://abc-english-grammar.com/1/audiobook.htm>, <http://www.englishhouse.ru/>,
<http://www.native-english.ru/>
 Новости зарубежных СМИ:
<http://www.alleng.ru/english/news.htm>, <http://www.britannia.com/panorama/news/>
 Материалы по истории Великобритании и США:
<http://www.great-britain.co.uk/history/history.htm>, <http://www.usahistory.info/>
 Упражнения для изучающих английский язык: <http://www.english.ru/exercises.html>

4. Фонд оценочных средств

4.1 Перечень примерных контрольных вопросов и заданий

Задания для промежуточного контроля умений чтения:

- 1) Переведите на русский язык текст по специальности (отрывок из текста).
- 2) Ответьте на вопросы.
- 3) Разделите текст на смысловые куски, придумайте заглавие к каждому.
- 4) Выделите ключевые слова (предложения).
- 5) Прочитайте и выделите детали, подтверждающие, что...
- 6) Составьте план из ключевых предложений и перескажите текст.
- 7) В тексте называются три основных свойства предмета, найдите их.
- 8) Расположите следующие предложения в логической последовательности.
- 9) Напишите краткое изложение текста.
- 10) Проанализируйте содержание текста, установите основную мысль (идею) текста, обсудите приведенные в нем факты.

Задания для промежуточного контроля умений понимания иноязычной речи на слух:

- 1) Прослушайте текст и ответьте на вопросы.
- 2) Разделить текст на смысловые куски.
- 3) Выберите правильный вариант из нескольких предложенных.
- 4) Выразите согласие или несогласие со следующими утверждениями.
- 5) Расположите части текста в логической последовательности.
- 6) Расположите слова предложений в правильном порядке.
- 7) Закончите предложения.
- 8) Составьте развернутый план текста.
- 9) Обсудите прослушанное.
- 10) Выделите основную информацию в тексте.

Задания для промежуточного контроля умений письменной речи:

- 2) Напишите резюме.
- 3) Напишите аннотацию на иностранном языке.
- 4) Сообщите свои автобиографические данные.
- 5) Напишите официальное письмо.
- 6) Напишите неофициальное письмо.
- 7) Напишите открытку.

- 8) Напишите отзыв о книге, фильме и т. д.
- 9) Напишите сочинение-описание.
- 10) Напишите сочинение-рассуждение.

Примерный перечень вопросов к зачету

На зачете путем тестирования проверяется достигнутый уровень практического владения иностранным языком в соответствии с требованиями программы.

Фонды тестовых заданий (зачет)

Раздел №1.

1. What river does London stand on?
a) the Thames c) the Clyde
b) the Severn
2. The oldest university in Britain is in
a) London c) Oxford
b) Edinburg
3. Who discovered the law of gravity when an apple fell on his head?
a) Darwin c) Newton
b) Fleming
4. Dad came to ... school to see my teacher yesterday.
a) - c) the
b) a
5. This is ... theatre in London.
a) an older c) the eldest
b) the oldest
6. We often go to ... theatre and to ... cinema.
a) a, a c) - , -
b) the, the
7. These are
a) the friends of my parents c) my parents' friends
b) my parents's friends
8. John ... not a student, he ... a doctor.
a) is, is c) am, am
b) are, are
9. You are a new student. ...?
a) aren't you c) don't you
b) are you
10. Public transport in London is
a) the expensivest c) more expensive
b) the most expensive
11. Alla ... her work late.
a) finish c) finishes
b) finissh
12. Everybody in my group ... music.
a) enjoy c) enjoying
b) enjoys
13. I want those books. Please give ... to me.
a) they c) these
b) them
14. He ... speak three foreign languages.
a) can c) must
b) may
15. They ... their parents every weekend.
a) visit c) shall visit
b) visits
16. We ... this test now.
a) will write c) are writing
b) write
17. ... many students in your group?
a) Are there c) There is

18. I don't know Spanish, but I ... it now.
a) am learning c) learn
b) is learning
19. My little brother likes to fight. I don't want to play with ...
a) them c) her
b) him
20. A vegetarian is someone ... doesn't eat meat.
a) whom c) which
b) who
21. You are ... student in the group.
a) bad c) the worst
b) worse
22. ... are students.
a) he c) we
b) I
23. Every day I help Mom about the house, but last week I was very busy with my exam. So I ... her much.
a) didn't help c) helped
b) don't help
24. Ten minutes ago I ... a strange noise.
a) hear c) don't hear
b) heard
25. I'm cold. - ...?
a) Is it my turn? c) Shall I close the window?
b) Do you really like it?

Ключи

1. a 2. c 3. c 4. a 5. b 6. b 7. c 8. a 9. a 10. b 11. c 12. b 13. b 14. a 15. a 16. c 17. a 18. a 19. b 20. b 21. c 22. c 23. a 24. b 25. c

Раздел №3

Choose the correct variant:

1. The head of the UK of Great Britain and Northern Ireland is _____.
a) the Queen b) the President c) the Prime Minister
2. London is situated on the river _____.
a) Thames b) Severn c) Tweed
3. This is ___ book. ___ book is interesting.
a) the/the b) a/the c) a/a
4. ___ learn more by example than by words.
a) Childrens b) Childs c) Children
5. Are there ___ English textbooks on the desks?
a) any b) something c) some
6. There isn't ___ water in the glass.
a) much b) many c) few
7. ___ knowledge of the subject is not much superior to _____.
a) their/ours b) theirs/ ours c) theirs/our
8. This textbook is not _____.
a) my b) mine c) me
9. Kate and I are interested in History. It is ___ favourite subject.
a) ours b) our c) us
10. The Chuvash State Pedagogical University is the ___ educational establishment in our republic.
a) oldest b) most old c) older
11. The ___ mountain in Great Britain is Ben Nevis
a) higher b) most high c) highest
12. My sister speaks English ___ than I do.
a) bader b) worse c) worst
13. Your handwriting is now ___ than it was last year.
a) gooder b) better c) best
14. This child is not so ___ as that one.
a) smaller b) smallest c) small
15. Where is Kate? She ___ her lessons
a) is doing b) does c) will do
16. The poem ___ by a famous English poet in 1889.
a) was written b) will have been written c) is being written
17. The teacher wanted the pupils ___ the rule.

- a) to learn b) to be learned c) to have been learned
 18. I'm going to Egypt _____ the pyramids
 a) seeing b) to see c) being seen
 19. I _____ to the cinema when you met me
 a) was going b) am going c) have gone
 20. My _____ are white
 a) tootnes b) teeth c) tooth
 21) Поставьте реплики диалога "В отеле" в правильном порядке
 a) – Certainly. This way, please.
 b) – I can offer you room 34 on the first floor.
 c) – \$ 35 with service and TV.
 d) – Hello! Do you have any vacant rooms for tonight?
 e) – How much is it?
 f) – Fair enough. Could you show me the room, please?

Ключи

1. a 2. a 3. b 4. c 5. a 6. a 7. a 8. b 9. b 10. a 11. c 12. b 13. b 14. c 15. a 16. a 17. a 18. b 19. a 20. b 21. a

Раздел №5.

Английский язык

Choose the correct variant.

- What city has three parts: the City, the West End and the East End?
 a) New York b) London c) Washington
- London is situated on the river _____
 a) Thames b) Severn c) Tweed
- This is _____ book. _____ book is interesting.
 a) the/the b) a/the c) a/a
- _____ learn more by example than by words.
 a) Childrens b) Childs c) Children
- I _____ to talk to you now.
 a) was wanted b) wanting c) want
- There isn't _____ water in the glass.
 a) much b) many c) few
- _____ knowledge of the subject is not much superior to _____.
 a) their/ours b) theirs/ ours c) theirs/our
- This textbook is not _____.
 a) my b) mine c) me
- Kate and I are interested in History. It is _____ favourite subject.
 a) ours b) our c) us
- The Chuvash State Pedagogical University is the _____ educational establishment in our republic.
 a) oldest b) most old c) older
- The _____ mountain in Great Britain is Ben Nevis.
 a) higher b) most high c) highest
- My sister speaks English _____ than I do.
 a) bader b) worse c) worst
- Your handwriting is now _____ than it was last year.
 a) gooder b) better c) best
- This child is not so _____ as that one.
 a) smaller b) smallest c) small
- Where is Kate? She _____ her lessons.
 a) is doing b) does c) will do
- The poem _____ by a famous English poet in 1889.
 a) was written b) will have been written c) is being written
- The teacher wanted the pupils _____ the rule.
 a) _____ to learn b) to be learned c) to have been learned
- I'm going to Egypt _____ the pyramids.
 a) seeing b) to see c) being seen
- I _____ to the cinema when you met me.
 a) was going b) am going c) have gone
- My _____ are white
 a) tootnes b) teeth c) tooth
- This is my _____ piano
 a) mother's b) mother C) mothers

- 22) Поставьте реплики диалога "В кафе" в правильном порядке.

- a) – Anything else?
 b) – Here you are! What would you like to order?
 c) – And for dessert?
 d) – Waiter! Can I have the menu, please?
 e) – Steak and salad, please
 f) – Ice cream.
 g) – No, thank you.

Read the text.

Customs and traditions of Great Britain.

The tradition of using a fir-tree for winter celebrations is very old. We know that there were trees decorated with toys in Roman times. Later it became part of the celebration of the Christian Christmas. The German Prince Albert, Queen Victoria's husband, brought this tradition to England. He and the Queen had Christmas tree at Windsor Castle in 1841. A few years after nearly every house in the country had a Christmas tree.

At Christmas a giant fir-tree stands in Trafalgar Square in front of the National Gallery. It is a present from the people of Norway. Every winter they cut down a tree and send it to London. Whole families come to look at it. Here is a Christmas tree bigger than any they have ever seen in their lives.

Traditionally, people decorate their trees on Christmas Eve – that is December 24th. They hang lights and coloured balls on the branches and put a star at the top. They lay presents under the Christmas tree. Young children are told that Santa Claus will bring them presents if they are good. Children hang a Christmas stocking at the foot of their beds or near the fireplace. They often borrow one of their father's golf socks because they are the biggest. Santa Claus is supposed to come in the night from Lapland. He climbs down the chimney and fills the stockings with presents.

Choose the correct variant

- Choose the true sentence.
 a) The Romans decorated trees with toys.
 b) Prince Albert brought a fir-tree from Rome.
 c) Queen Victoria refused to celebrate Christmas in 1841.
 d) Nearly every house in the country didn't have a Christmas tree a few years after.
- Choose the false sentence.
 a) The National Gallery is in Trafalgar Square.
 b) Nobody comes to Trafalgar Square at Christmas.
 c) People decorate their trees on 24th of December.
 d) The fir-tree is a present from the people of Norway.
- Choose the right answer.
Why do people come to Trafalgar Square?
 a) They come to look at the National Gallery.
 b) They want to look at the Christmas tree.
 c) They come to meet the people of Norway.
 d) They come to put a star at the top of the biggest fir-tree.

Ключи

1. b 2. b 3. b 4. c 5. d 6. b 7. a 8. b 9. b 10. c 11. a 12. c 13. c 14. d 15. b 16. a 17. c 18. a 19. c 20. d 21. a 22. a 23. a 24. b 25. b

Примерные вопросы к экзамену

На экзамене проверяется достигнутый уровень практического владения иностранным языком в соответствии с требованиями программы / по видам речевой деятельности. Требования на экзамене для слушателей:

1) прочитать и письменно перевести со словарем оригинальный общекультурный, общеобразовательный или специальный текст. Объем текста – 750 печатных знаков, время подготовки – 0,5 часа. Перевод должен адекватно передать содержание текста:

2) прочитать и понять общественный или политический текст, пересказать его содержание на изучаемом языке или ответить на вопросы. Объем текста – 750 печатных знаков, время подготовки – 0,5 часа.

3) сделать сообщение в монологической форме без предварительной подготовки по тематике устной речи, предусмотренной учебной программой.

№ п.п.	Формулировка вопроса
	Разделы 2,4,6
	About myself
1	What is your name?
2	When and where were you born?
3	How many members does your family consist of?
4	When did you finish school?
5	Why did you decide to enter the Pedagogical University?
6	You are a second-year student now, aren't you?
7	What faculty do you study at?
8	What is your favourite subject? What are you interested in?
9	Have you got a hobby?
10	How do you spend your free time?
11	You take an active part in the students' life of the faculty, don't you?
12	What are your plans after having a higher education?
	About my family
13	Is your family small or large?
14	How many members are there in your family?
15	Your family is friendly, isn't it?
16	You spend much time together, don't you?
17	Are your parents proud of you?
18	The parents are interested in your studies at the Pedagogical University, aren't they?
19	Did the father stimulate all your interests when you were a child?
20	The mother encourages you in everything, doesn't she?
21	Were your grandparents born in the family of a teacher (teachers)?
22	Do you know the family tree very well?
	About my studies
23	What faculty do you study at?
24	Why did you decide to enter the faculty?
25	Do you study at the day-time department?
26	When was the faculty founded?
27	What does the faculty train?
28	What special subjects do you learn at the faculty?
29	When do your lessons begin and when are they over?
30	Do you take an active part in the social life of the faculty?
31	Do you do any research work?
32	Who is your scientific adviser?
33	What will you do after graduating from the faculty?
	My daily programme
34	You wake up at 6 o'clock, don't you?
35	Do you get up at once?
36	Do you do morning exercises after getting up?
37	What do you do in the bathroom?
38	What do you do after breakfast?
39	How much time does it take you to get to the Pedagogical University?
40	When do your classes begin?
41	How many lessons and lectures do you have every day?
42	When are your classes over on Friday?
43	Where do you have lunch (dinner)?
44	What do you do when you come home?
45	You do your homework from 3 o'clock to 5 o'clock, don't you?
46	What do you do in the evening?
47	Do you listen to the latest news on the radio?
48	You have supper early, don't you?

49	Is it useful to go for a walk before going to bed?
50	When do you go to bed? You fall asleep at once, don't you?
	Our University
51	The Pedagogical University named after I.Y. Yakovlev is a higher school, isn't it?
52	What do you know about I.Y. Yakovlev?
53	When was the Pedagogical University founded?
54	How many faculties are there at the Pedagogical University?
55	What does the University train?
56	Do you study at the day-time department or at the correspondence department?
57	How long does the period of education last?
58	What do the students have at their disposal to study well?
59	The laboratories and work-shops are well-equipped, aren't they?
60	Do the teachers use the latest achievements in sciences in the educational process?
61	Do you do any research work? Who is your scientific adviser?
62	The academic year is divided into two terms, isn't it?
63	What do the students do at the end of each term?
64	When will you take the final examinations?
65	Why is it necessary for a graduate to know English nowadays?
66	You will have a higher education after graduating from the Pedagogical University, won't you?
	Seasons
67	What are the seasons of the year?
68	What is your favourite season?
69	Why do most of the people prefer summer to autumn or winter?
70	What is a leap year?
71	When does nature awaken from its deep winter sleep?
72	The sun shines brightly in summer, doesn't it?
73	What can you say about the weather in autumn?
74	What is the usual winter temperature in our area?
75	Spring is a time for gardening, isn't it?
76	Is summer a time for having a rest?
77	Why do the leaves on the trees change their colour in autumn?
78	When do the students have their holidays?
79	Would you like to have a swim on a hot summer day?
80	What is the most popular winter sport?
81	Why do people living in warm countries sometimes envy us?
82	We must be thankful to nature for any weather, mustn't we?
	My holidays
83	You study at the Pedagogical University, don't you?
84	How long does the school year last?
85	The school year is divided into two terms, isn't it?
86	What do the students have after taking the terminal examinations?
87	Why do the students like holidays?
88	Did you spend the last winter holidays well?
89	When did they begin? How long did they last?
90	The weather was fine, wasn't it?
91	What did you do in the winter holidays?
92	At what time did you get up?
93	Did you plan anything for the winter holidays?
94	The winter holidays passed very quickly, didn't they?
95	Are you sorry that the winter holidays were over?
96	Why do you look forward to the summer holidays?
	Our country
97	Russia is our native land, isn't it?
98	What is the official name of our country?
99	What is the capital of our country?

100	When was it founded?
101	What is the territory and population of our country?
102	What countries does Russia border on?
103	What seas and oceans is Russia washed by?
104	What can you say about the climate of our country?
105	Russia is rich in fields, forests and natural resources, isn't it?
106	Do you consider Russia to be a highly-developed country?
107	What can you say about the external policy of Russia?
108	The political system of any country changes from time to time, doesn't it?
109	Is the potential of Russia great to overcome the economic crisis?
110	Are you proud of your native land?
Our city	
111	What is Cheboksary?
112	Is it a political, economic, educational, cultural and industrial centre of the Chuvash Republic?
113	Where is it situated?
114	When was it founded? Are there many places of interest in Cheboksary?
115	What do visitors and tourists usually say about our city?
116	Many new modern houses are being built now, aren't they?
117	What is the name of the oldest higher school in the capital?
118	What can we say about the transport system in Cheboksary?
119	How many times have you been to the National Picture Gallery?
120	What will you do if you are interested in cultural life?
121	Was Cheboksary a host city of any international sports competitions?
122	When is Republic Day celebrated?
123	What monuments are to be seen in Cheboksary?
124	How long have you been living in Cheboksary?
The country whose language we learn	
125	What is the official name of the country whose language we learn?
126	How many parts does the United Kingdom consists of?
127	The United Kingdom is situated on the British Isles, isn't it?
128	What seas and oceans is the United Kingdom washed by?
129	The United Kingdom is a parliamentary monarchy, isn't it?
130	What are the Houses of the British Parliament?
131	One of the main industries is the textile industry, isn't it?
132	Does the United Kingdom export machinery, vessels, motors and other goods?
133	What is the business centre of the United Kingdom?
134	Will you go to London when you have an opportunity?
135	London is divided into 3 parts, isn't it?
136	Have you ever been to London?
137	Can one see many places of interest in London?
138	What is Hyde Park famous for? What is Big Ben?
139	What is the name of the British prime minister?
140	What is there under the water of the English Channel now?
My profession	
141	You entered the Pedagogical University after finishing school, didn't you?
142	Why did you choose the teacher's profession?
143	What faculty do you study at?
144	What will you be after graduating from the faculty?
145	Do you think you have chosen the profession correctly?
146	What qualities should a student have to be a good teacher?
147	Do you know the advantages and disadvantages of the teacher's profession?
148	Do you like to work with children?
149	Good knowledge of special subjects is the foundation of a good? professional training, isn't it?
150	Do you pay attention to the general subjects too?
151	Do you find yourself to be well-read?

152	What are you interested in?
153	You work hard at all the subjects, don't you?
154	Do you know that the teacher's profession is low-paid?
155	Would you like to be appointed Headmaster (Headmistress) of a school?
156	When do we celebrate Teacher's day?
About a great English writer	
157	Was Charles Dickens an English or an American Writer?
158	When and where was he born?
159	Was he born into a poor or into a rich family?
160	When did he begin to work?
161	Did Charles Dickens like to work in a London lawyer's office?
162	When did he become one of the most famous newspaper reporters?
163	What was the name of his first novel?
164	Did he travel a lot?
165	What country did he visit in 1842?
166	What did he do in the last years of his life?

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Практический курс иностранного языка» слушателям, обучающимся по программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

Составитель



к.филол. н., доцент Н.Ю. Шугаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения (протокол № 8 от 09.04.2015 г.)

Заведующий кафедрой



Н.Ю. Шугаева